PROZEDURA IREKI ETA IZAPIDETZE ARRUNT BIDEZKO OBRA KONTRATUAREN ADMINISTRAZIO KLAUSULA BEREZIEN AGIRIA.

OBRA, ORDIZIAKO MAJORI POLIKIROLDEGI ALBOKO PABILIOIA EGOKITZEKO EXEKUZIO PROIEKTUARI DAGOZKIONAK

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES DE CONTRATO DE OBRAS POR PROCEDIMIENTO ABIERTO. TRAMITACIÓN ORDINARIA.

OBRAS CORRESPONDIENTES AL PROYECTO DE EJECUCIÓN DEL ACONDICIONAMIENTO DEL PABELLÓN ANEXO AL POLIDEPORTIVO MAJORI DE ORDIZIA

I.- KONTRATUAREN EDUKIA

I.- CONTENIDO DEL CONTRATO

1. Kontratuaren xedea

Agiri honen arabera egiten den kontratuaren helburua da **ORDIZIAKO MAJORI POLIKIROLDEGI ALBOKO PABILIOIA EGOKITZEKO EXEKUZIO PROIEKTUARI** dagozkion Gehigarri I-eko obrak egitea, Plegu Teknikoen arabera, hori Pedro Idarreta Lapazaran Bide, Ubide eta Portuetako Ingeniariak (8701 zk. Elkargokidea) eta Mikel Ormazabal Aizpurua Arkitektuak (621935 zk. Elkargokidea) idatzia izan da.

Kontratua ez da lotetan zatikatzen, uste delako zatiketa horrek kalte handia eragin diezaiokeela exekuzioari ikuspegi teknikotik begiratuta, zaila baita kontratistak koordinatzea egin beharreko lan guztietarako.

CPV kode nagusia: 45212220-4 Instalazio kirolanitzetako eraikin lanak.

1. Objeto del contrato.

El contrato que en base al presente pliego se realice tendrá por objeto la ejecución de las obras correspondientes a la ejecución de las obras contenidas en el Anexo I del **PROYECTO DE EJECUCIÓN DEL ACONDICIONAMIENTO DEL PABELLON ANEXO AL POLIDEPORTIVO MAJORI DE ORDIZIA**, conforme al Pliego de Prescripciones Técnicas redactado por el Ingeniero de Caminos, Canales y Puertos D. Pedro Idarreta Lapazaran, colegiado nº 8701, y por el arquitecto D. Mikel Ormazabal Aizpurua, colegiado nº 621935.

El contrato no se fracciona en lotes ya que se considera que dicha división podría hacer su ejecución muy gravosa desde el punto de vista técnico, dada la dificultad de coordinar a los diferentes contratistas para los diversos trabajos a realizar.

Codificación CPV principal: 45212220-4 Trabajos de construcción de instalaciones polideportivas.

2. Kontratuaren araubide juridikoa

Plegu honek barnebiltzen duen kontratua kontratu pribatua da eta ez dago lotua araubide bateratura azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 26.1.b) eta 20 artikuluen arabera. Lege honen bidez

2. Régimen jurídico del contrato

El contrato al que se refiere este Pliego se califica como contrato privado no sujeto a regulación armonizada de acuerdo con los artículos 26.1.b) y 20 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector

transponitzen dira espainiako ordenamendu juridikora Europar Parlamentuko eta Kontsejuko otsailaren 26ko 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak. Hau esanda, kontratua hurrengoei jarraiki arautuko da:

- Plegu honetakoari eta 9/2017 SPKL-ko III Liburuko I Tituluari jarraiki, bere prestatze eta esleipenari dagokionez.

- Ondorioei eta iraungitzeari dagokionez, berriz, plegu honetako arauak aplikatuko dira eta hutsune kasuan zuzenbide pribatuko arauak. Alabaina, 9/2017 SPKL-ko 319. artikuluan araututako SPKL-ko xedapen eta artikuluak aplikagarri izango dira.

- Plegu honetan ezarritakoari jarraiki, baita dagozkion Plegu Teknikoei ere. Era berean, bete beharrekoak izango dira esleipendunarekin egindako Kontratuan ezarritako paktuak eta baldintzak.

Kontratu hau, gainera, lotua dago:

a) Lan-arloan, gizarte-segurantzarenean eta laneko osasun- eta segurtasun-alorrean aplikatu behar diren lege-xedapen, arau eta hitzarmen guztiak betetzera.

b) Euskal Herriko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluak ezarritako hizkuntza bien ofizialtasunaren araubidea betetzera, euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 oinarrizko Legeak arautua, eta baita azken lege hori garatzen duten araudiak ere.

c) Emakumezko eta gizonezkoen arteko berdintasunezko mandatuak betetzera, hala nola, 4/2005 Legea eta 3/2007 Lege Organikoa, emakumezkoen eta gizonezkoen berdintasunarenak.

Halaber, lotua dago Plegu honetan zehazten diren izaera sozialeko betebeharrak betetzera.

Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014. Por todo lo cual el contrato se regirá:

- Por lo dispuesto en el presente pliego y en el título I del Libro III de la LCSP 9/2017, en cuanto a su preparación y adjudicación.

- En cuanto a sus efectos y extinción por lo establecido en el presente pliego y en su defecto por normas de derecho privado. No obstante, les serán aplicables los artículos y preceptos de la LCSP 9/2017 regulados en el artículo 319 de la LCSP 9/2017.

- Por lo dispuesto en el presente Pliego y en en el respectivo Pliego Técnico y por los pactos y condiciones contenidos en el contrato que se formalice con el adjudicatario.

Este contrato se halla sujeto, además:

a) Al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de seguridad social y de seguridad a salud en el trabajo.

b) Al régimen de cooficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla.

c) Al cumplimiento de los mandatos normativos de aplicación en materia de igualdad de mujeres y hombres (Ley 4/2005 y Ley Orgánica 3/2007 de igualdad entre hombres y mujeres).

Asimismo, se halla sujeto al cumplimiento de las obligaciones de carácter social que se especifican en este Pliego.

3. Kontratuaren aurrekontua

Kontratuaren lizitazio oinarriaren aurrekontua da **BI MILIOI HIRUREHUN ETA HIRUROGEITA LAU MILA BEDERATZIEHUN ETA LAROGEITA HEMERETZI EURO ETA LAROGEITA HIRU XENTIMO (2.364.999,83 €)**, BEZ-a sartu gabe, eta **2.861.649,79** €, Balio Erantsiaren gaineko Zerga sartuta, %21, eta kopuru hori hobetu ahal izango dute lizitatzaileek beren eskaintzetan.

Kontratuaren balio estimatua da **2.364.999,83 €**, BEZa sartu gabe.

Lizitatzaileek eskaintzen dituzten zenbatekoak inondik inora ere ezingo dira izan kontratuaren aurrekontu garbitik gorakoak.

Dokumentu hau eta dokumentazio teknikoa laguntzen duen lizitazio aurrekontuari 2.364.999,83 €ko azkeneko prezioa dagokio. honetara Pabiloi Erantsiaren Egokitzapenaren egite proiektuari buruzko lanetako I ERANSKINERA ulertzen du I,II Faseetako batzuetan eta III. Behin betiko irismena| definitzeko balio du lanak kontratu honetako arrazoia|objektua

3. Presupuesto del contrato

El Presupuesto base de licitación del contrato es de **DOS MILLONES TRESCIENTOS SESENTA Y CUATRO MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y NUEVE EUROS Y OCHENTA Y TRES CENTIMOS (2.364.999,83 €)**, IVA excluido, y de **2.861.649,79 €** incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido del 21%, cantidad que podrá ser mejorada a la baja en sus ofertas por licitadores.

El valor estimado del contrato es de **2.364.999,83 €**, IVA excluido.

Los importes ofertados por los licitadores no podrán, en ningún caso, superar el presupuesto de licitación.

El Presupuesto de licitación que acompaña este pliego y documentación técnica, corresponde con un precio final de **2.364.999,83 €** al ANEXO I de las obras correspondientes al proyecto de ejecución del Acondicionamiento del Pabellón Anexo al polideportivo Majori de Ordizia, y éste comprende parte de las Fases I,II y III. Sirve para definir el alcance definitivo de la obras objeto de este contrato.

4. Finantzaketa

Kreditu nahikoa dago, 2018ko uztailaren 5eko Osoko Bilkuran Udaletxeak aurrekontuaren aldaketa proiektu hau burutzeko onartu zuenez gero.

4. Financiación

Existe crédito suficiente, ya que el Ayuntamiento en Pleno de 5 de julio de 2018 aprobó una modificación presupuestaria para llevar a cabo este proyecto.

5. Prezioak berraztertzea

Kontratu honi ez dagokio prezioen berrazterketarik.

5. Revisión de precios

No resulta aplicable a este contrato.

6. Kontratua betetzeko epea

Kontratazio honetako obrak egiteko gehieneko epea 18 hilabetekoa izango da,

6. Plazo de ejecución

El plazo máximo de ejecución de las obras será de 18 meses, contados a partir de la

frogaketako eta lan-hasierako aktaren sinaduratik aurrera zenbatuta..

firma del acta de comprobación y de inicio de obra.

Enpresa kontratatua berandutze egoeran egongo da epe hori igaroz gero, eta MAJORI KIROLDEGIA S.L.-ren aldetik ez da beharrezkoa izango aurrez ohartaraztea.

La empresa contratada se entenderá incursa en mora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimación previa por parte de MAJORI KIROLDEGIA S.L.

7. Kontratatzailearen profila

7. Perfil del contratante

2017ko SPKL-ko 63. artikuluaren arabera, eta MAJORI KIROLDEGIA S.L.-ren kontratu-jarduerari buruzko gardentasuna eta informaziorako sarbide publikoa ziurtatzeko xedez, eskuragarri jartzen da Majori-ko Kontratatzailearen Profilaren bidez haren kontratu-jardueraren gaineko informazio osoa.

Conforme al artículo 63 de la LCSP 2017 y con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a la actividad contractual de MAJORI KIROLDEGIA S.L., se facilita a través del Perfil de Contratante de la misma toda la información relativa a su actividad contractual.

Majori-ko kontratatzailearen profilerako sarbide publikoaren webgunea hauxe da: **www.majori-kiroldegia.com**

El acceso público al perfil del contratante de Majori se efectuará a través de la página web siguiente: **www.majori-kiroldegia.com**

8. Exijitutako bermeak.

8. Garantías exigibles.

9/2017 SPKL-ko 114.artikuluari jarraiki, eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileak behin betiko bermea ezarriko du eta hau eskainitako azken prezioaren %5ari dagokiona izango da, BEZa salbuetsita.

De acuerdo al artículo 114 de la LCSP 9/2017, el licitador que hubiera presentado la mejor oferta vendrá obligado a constituir una garantía definitiva por importe equivalente al 5% del precio final ofertado, excluido el IVA.

Kontratuaren adjudikaziodunaren proposamen ekonomikoa hasiera batean ez normaltzat jotzen bada edo neurriz kanpokoa kontsideratuz gero, geroago onartua izanik, aurreko kopuruaz gain adjudikazio zenbatekoaren %5eko berme osagarria jarri beharko du; hortaz, bermea kontratuaren prezioaren %10 izango da guztira.

En el caso de que la proposición económica de la empresa adjudicataria del contrato se hubiera considerado inicialmente como anormal o desproporcionada, para posteriormente ser aceptada, además de la garantía anterior deberá de constituir una garantía complementaria de un 5% del importe de adjudicación, de tal forma que la garantía total alcanzará el 10% del precio del contrato.

Eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileak behin betiko bermea jarri izana ziurtatu beharko du 10 egun balioduneko epean, Kontratazio Organoak horretarako egindako errekerimenduko hurrengo egunetik zenbatzen hasita.

El licitador que hubiera presentado la mejor oferta deberá acreditar la constitución de la citada garantía definitiva en el plazo de 10 días hábiles a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento efectuado a tal efecto por el Órgano de Contratación.

Behin betiko bermeak SPKL-ko 110.artikuko xedapenetan arautetako kontzeptuei erantzungo die. Bermea SPKL-ko 108 artikuluan aurreikusitako moduei jarraiki ezrri ahalko da, ez izanik beharrezkoa Depositoen Kaja Orokorrean sortzea.

La referida garantía definitiva responderá de los conceptos enumerados en el artículo 110 de la LCSP. La garantía podrá constituirse en alguna de las formas previstas en el artículo 108 de la LCSP, sin que resulte necesaria su constitución en la Caja General de Depósitos.

Kontratatzaileari galdagarri zaikion kalteordainak eta penalizazioak behin betiko bermearen gain burutuz, hark hori berrezari edo areagotu beharko du, dagokion zenbatekoan, exekuziotik hamabost egun naturaleko epean eta hala egiten ez bada kontratua ebazteko kausa izango da.

En el caso de que se hagan efectivas sobre la garantía definitiva las penalizaciones o indemnizaciones exigibles al contratista, éste deberá reponer o ampliar aquélla, en la cuantía que corresponda, en el plazo de quince días naturales desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución del contrato.

Kontratuaren modifikazioa dela eta, prezioan aldaketa izan bada, kontratatzaileak behin betiko bermea egokitu beharko du prezio berriarekiko proportzioa egon dadin. Kontratatzaileak bermea aldatzeko epea hamabost egun naturalekoa iznago da, modifikazio akordioa jakinarazten denetik.

Cuando, como consecuencia de una modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, el contratista deberá reajustar la garantía definitiva para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado. El plazo para que el contratista realice la modificación de la garantía será de quince días naturales contados desde la fecha en que se le notifique el acuerdo de modificación.

Bermearen itzulketa SPKL-ko 111. Artikuluari jarraiki burutuko da, behin bermearen epea igarota eta kontratu egileak bere Kontratazio betebehar guztiak burutu dituenean.

La devolución de la garantía se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la LCSP, una vez transcurrido el plazo de garantía y cumplidas por el contratista todas sus obligaciones contractuales.

Klausula honetan aurreikusten ez denerako SPKL-ko 106 eta hurrengo artikuluak aplikatuko dira.

En lo no previsto en la presente Cláusula, será de aplicación lo establecido en los artículos 106 y siguientes de la LCSP.

II.- KONTRATATZEKO PROZEDURA

9. Prozedura eta adjudikazioaren nolakotasuna

Kontratua prozedura ireki bidez esleituko da, 2017ko SPKLaren 156-158. artikuluen arabera.

Kontratu hau adjudikazio irizpide anitz erabiliza esleituko da, kalitate-prezio erlazio onenaren arabera.

Hona hemen kontratua esleitzeko kontuan hartuko diren irizpideak, goitik behera ordenaturik garrantziaren eta emango zaien ponderazioaren arabera:

IRIZPIDEAK, MODU AUTOMATIKOAN ZENBATU DAITEZKEENAK: 65 puntu (C gutun azalean sartzeko).

1.- Kontratuaren prezioa: 55 puntu.
(C gutun azalean sartzeko)

- 55 puntuko eskalan banatuko dira, hurrengo formula jarraituz:

P= Eb/E * 55

P: eskaintzaren puntuazioa
Eb: eskaintzarik baxuena
E: eskaintza ekonomikoa

Gehienezko eskaintza ekonomikoa: 2.364.999,83 euro (gehi BEZa).

<u>**Eskaintza bereziki baxuak**</u>

Kontratu honetan anormaltasun presuntzioko beherapenik dagoen ikusteko kontuan hartuko diren irizpideak urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretu bidez onartutako

II.- PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR

9. Procedimiento y forma de adjudicación

El contrato se adjudicará mediante procedimiento abierto, conforme a la regulación establecida en los artículos 156-158 de la LCSP 2017.

La adjudicación del presente contrato se relizará utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio.

Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del procedimeinto abierto relacionador por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye son las siguientes:

CRITERIOS CUANTIFICABLES DE FORMA AUTOMÁTICA: 65 puntos (a incluir en el sobre C).

1.- El precio del contrato: 55 puntos.
(a incluir en el sobre C)

- Se ditribuirán en una escala de 55 puntos, siguiendo la formula posterior:

P= Ob/E * 55

P: puntuación de la oferta
Ob: oferta más baja
E: propuesta económica

Propuesta económica máxima: 2.364.999,83 euros (excluido el IVA).

<u>**Propuestas anormalmente bajas**</u>

Los criterios para la apreciación de bajas en presunción de anormalidad en este contrao serán los que se contemplan en el artículo 85 del Reglamento General de la Ley de

Administrazio Publikoetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorraren 85. artikulukoak izango dira.

contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre.

Aurrez aipatutako kasuetan 9/2017 SPKL-ko 149. Artikuluan aurreikusitako prozedura izapidetuko da. Dagokion zerbitzuaren aholkularitza teknikoa eskatuko da.

En estos casos deberá tramitarse el procedimiento previsto en el artículo 149 de la Ley 9/2017 LCSP, en el que se solicitará el asesoramiento técnico del servicio correspondiente.

Kasu guztietan ere, kontratazio-organoek baztertu egingo dituzte eskaintzak, baldin eta, azpikontratazioari buruzko araudia urraturik, egiaztatzen badute ez-ohiko beherapena dutela, edo egiaztatzen badute ez dituztela betetzen ingurumenaren, gizarte-gaien edo lanaren alorrean, nazio mailan zein nazioartekoan, aplikatzen diren betebeharrak; ezta indarrean dauden hitzarmen kolektibo sektorialak ere.

En todo caso, los órganos de contratación rechazarán las ofertas si comprueban que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes.

Nolanahi ere, ulertuko da justifikazioak ez duela era egokian azaltzen lizitatzaileak proposatutako prezio edo kostuen maila baxua, noiz eta justifikazioa osatugabea denean, edo hipotesi edo jarduera desegokietan oinarritzen denean ikuspegi tekniko, juridiko edo ekonomikotik.

Se entenderá en todo caso que la justificación no explica satisfactoriamente el bajo nivel de los precios o costes propuestos por el licitador cuando ésta sea incompleta o se fundamente en hipótesis o prácticas inadecuadas desde el punto de vista técnico, jurídico o económico.

Anormaltasun-presuntzioan egon den enpresari adjudikatu bazaio kontratua, kontratazio-organoak bermatu egingo du kontratua egoki bete izatea, zerbitzuetan, obretan edo kontratatutako horniketetan kalitate-jaitsierarki egon ez dadin.

Cuando la empresa que hubiese estado incursa en presunción de anormalidad hubiera resultado adjudicataria del contrato, el órgano de contratación velará por la adecuada ejecución del contrato, sin que se produzca una merma en la calidad de los servicios, las obras o los suministros contratados.

2.- Obraren berme osoa: 10 puntu.
(C gutun azalean sartzeko)

Obraren berme osoa urtebetekoa izango da, gutxienez.

Bermea luzatzen den urte bakoitzeko:
puntu 1 (gehienez 10 puntu arte)

2.- Plazo de garantía total: 10 puntos.
(a incluir en sobre C)

La garantía total sobre toda la obra será, por lo menos, de un año.

Por cada año de ampliación en el plazo: 1 punto (hasta 10 puntos máximo)

IRIZPIDEAK, BALIO JUDIZIO BIDEZ

EBALUATU DAITEZKEENAK: 35 puntu (B gutun azalean sartzeko).

3.- Memoria teknikoa: 22,5 puntu (B gutun azalean sartzeko)

3.1.- Lizitazioaren proiektu teknikoaren azterketa: 12 puntu.

3.1.1.- Azterketa bat proiektuaren egokitasunari eta zuzentasunari buruz, eta haren zehaztapen teknikoena.: 7 puntu.

3.1.2.- Aurkeztea konponbideen proposamenzehatzak, sortu litezkeen definizio gabeziei eta konplikazioei buruz, batez ere, obraren beraren ikuspegitik sortuak: 5 puntu.

3.2.- Ingurumen neurrien azterketa: 3 puntu.

3.2.1- Hondakinak Kudeatzeko Azterketa aztertzea. Egiaztatzea zer bideragarritasun duen azterketak markatutako helburuak lortzeko, eta zer proposamen dagoen helburuak, baliabideak eta beste batzuk egokitzeko hondakinak kudeatzeko planean, egokitzat jotzen bada.

3.2.2.- Deskribatzea zer neurri aplikatuko behar diren ingurumen kalitatea bermatzeko obrak exekutatu bitartean (adibidez gutxitzea energia kontsumoak eta ura, arrazionalizatzea garraio elkartua eta abar), zeina kontsideratu litekeen Ingurumena Kudeatzeko Planaren aurrerapen bat, idatziko dena obra egiteko.

3.2.3.- Eraginen azterketa, ingurumen edukiarena (airearen kalitatea, zarata eta dardarak, uraren kalitatea, zorua, landaretza) nahiz gizarte edukiarena, obra fasean. Aipatzea sortu litezkeen arazoak eta haiei buruz zer proposamen duten konpontzeko eta zer neurri aplikatuko diren, bai mugako egoiliarren eta oinezkoen ikuspegitik, bai obraren beraren ikuspegitik.

3.3.- Pertsonal teknikaria, obrari

CRITERIOS EVALUABLES MEDIANTE JUICIOS DE VALOR: 35 puntos (a incluir en el sobre B).

3.- Memoria técnica: 22,5 puntos (a incluir en sobre B)

3.1.- Análisis del proyecto técnico objeto de licitación: 12 puntos.

3.1.1.- Un análisis y/o estudio de idoneidad y corrección del proyecto y sus especificaciones técnicas: 7 puntos.

3.1.2.- Presentación de propuestas concretas de soluciones en relación a posibles indefiniciones o complicaciones que pudieran surgir, principalmente desde el punto de vista de la propia obra: 5 puntos.

3.2.- Análisis de medidas ambientales: 3 puntos.

3.2.1- El análisis del Estudio de Gestión de Residuos. Comprobación de la viabilidad de alcanzar los objetivos marcados por el mismo y propuesta de adecuación de objetivos, recursos u otros en el Plan de Gestión de Residuos si se estimara oportuno: 1 punto.

3.2.2.- Descripción de las medidas a aplicar para garantizar la calidad ambiental durante la ejecución de las obras (por ejemplo, reducción de consumos energéticos y de agua, racionalización del transporte asociado, etc..), lo que se podría considerar un avance del Plan de Gestión Ambiental que se vaya a redactar para la obra: 1 punto.

3.2.3.- El análisis de impactos de contenido tanto ambiental (calidad del aire, ruido y vibraciones, calidad del agua, suelo, vegetación) como social en fase de obra. Referencia a posibles complicaciones que pudieran surgir y correspondiente propuesta de soluciones y medidas a aplicar, tanto desde el punto de vista de los residentes

esleitua: lantalde teknikoaren deskripzioa, obrari esleitua dagoena, baita ere, zehaztea eta konpromisoa hartzea obran benetan zenbaterainoko garrantzia izango duen, agiri honetako klausulan jasotakoaren arabera: 5 puntu.

Baloratuko dira obrari atxikitako langileen antolaketa, kualifikazioa eta esperientzia, eta horretarako aurkeztuko dira:

3.3.1.- Langileen zerrenda, obrari esleitua: 4 puntu

• Obra buruaren esperientzia egiaztatua
(arkit., arkit. tek., ingeniari teknikoa edo goi mailakoa 100% jardunaldia)

Baloratuko da talde teknikoaren kideek, obrari atxikia dagoena (bereziki obra burua, baina soinu isolamenduetan esperientziaduna eta arduraduna ere bai), esperientzia izatea, antzeko eraikuntzen obretan egiaztatua (birgaitzen lanak, hezkuntzako ekipamenduak, eraikinak musika irakatsi eta praktikatzeko, auditorioak, zinemak, hitzaldi aretoak eta abar), exekutatuak eta amaituak, betiere adierazten bada zer funtzio bete duten eta haien ardurapeko obraren edo instalazioaren aurrekontua.

3.3.2.- Organigrama, adierazita karguak edo ardurak, funtzioak eta komunikazio harremana esku hartzaileen artean: 1 puntu.

3.4.- Beste abantaila gehitu batzuk. Beste abantaila tekniko batzuk adierazi daitezke, agirian eskatzen direnez gain, interesgarriak irizten direnak kontratatu beharreko asistentzia hobetzeko. 2,5 puntu.

3.4.1.- Hobekuntzak, ekarriko dutenak obra behar bezala bukatzea, eta bideratu ahal izango direnak obra txikien exekuzioak hobetzea ingurunea, hobekuntzak ekarriko dituena alorren batean edo obraren beraren unitateren batean, hobekuntzak instalazioetan edo proposamenak egitea materialak kalitate handiagoko batzuez

colindantes y transeúntes, como desde el punto de vista de la propia obra: 1 punto.

3.3.- Equipo técnico asignado a la obra: descripción y organigrama del equipo técnico asignado a la obra, así como concreción y compromiso del alcance real de su participación y dedicación en la obra, y según lo que se recoge en la cláusula correspondiente del presente pliego: 5 puntos.

Se valorará la organización, cualificación y experiencia del personal adscrito a la obra para la que se presentará:

3.3.1.- Relación de personal adscrito a la obra: 4 puntos.

•Experiencia acreditada del jefe de obra (Arq, Arq Téc, Ing Téc Edif, Ing Sup oNTéc; dedic 100%).

Se valorará que los integrantes del equipo técnico adscrito a la obra (especialmente el jefe de obra, pero también el experimentado en aislamientos acústicos y el encargado) tengan una experiencia acreditada en obras de edificación similares (restauraciones, rehabilitaciones, equipamientos docentes, edificios destinados a la enseñanza, auditorios, cines, salas de conferencia etc) ejecutadas y finalizadas, siempre que se indiquen las funciones desempeñadas y el presupuesto de obra o instalación a su cargo.

3.3.2.- Organigrama con indicación de cargos o responsabilidades, funciones y relación de comunicación entre los agentes intervinientes: 1 punto.

3.4.- Otras ventajas añadidas. Se podrán expresar otras ventajas añadidas a lo exigido en el pliego que se consideren de interés para mejorar la ejecución de la obra a contratar: 2,5 puntos.

3.4.1.- Mejoras que redunden en el buen fin de la obra y que podrán enfocarse hacia la ejecución de pequeñas obras mejoren el entorno, hacia mejoras en algún tajo o

aldatzeko, kosturik ekarri barik Majori Kiroldegiari: 1,5 puntu.

3.4.2.- Salmenta osteko prestazioak eta zerbitzuak, aholkularitza teknikoa, bereziki instalazioena (klimatizazioa, aireztapena, suteen aurkako sistema, elektrikoa, eta abar): 1 puntu.

Barne hartu beharko da dokumentazio teknikoa, hobekuntza horiek egiaztatzen dituena.

Proposatuz gero erabiltzea antzeko ezaugarri teknikoko materialak, baina proiektuan jasotakoenetik zerbait ezberdinak, agiriz egiaztatu beharko da kalitate baliokidea edo hobea. Edozelan ere, udalak ahala izango du horiek baztertzeko, ez badira baliokideak.

4.- Lan Programa: 12,50 puntu (B gutun azalean sartzeko)

Baloratuko dira alderdi hauek, lizitatzaileen memorietan
aurkeztuak:

4.**1.- Egin beharreko lanak programatzea: 4 puntu.**

Berariaz adieraztea zer epe proposatzen den obra osoa exekutatzeko (hiletan eta asteetan), eta, behintzat, agertu behar da denbora eboluzioaren diagrama bat (Gantt motakoa):

Gantt motako diagramak egutegi bat agertuko du, astekoa eta hilekoa, non ikusi behar diren jardueren xehakapena eta haren korrelazioa, bide kritikoa eta epe partzialen proposamena, eta hito kritikoak, baita ere, obren epea guztira. Kontuan hartuko dira programaren xehetasun maila, eta jardueren koherentzia eta garapena.

4.**2.- Obrako antolaketa plana, eta hor sartzen da: 5,5 puntu.**

4.2.1.- Obra hasi aurreko lanen azterketa

unidad de la propia obra, mejoras en instalaciones o hacia la propuesta de sustitución de materiales por otros de calidad superior, sin que suponga coste alguno para Majori Kiroldegia: 1,5 puntos.

3.4.2.- Prestaciones y servicios postventa, asesoramiento técnico especialmente de las instalaciones (climatización, ventilación, sistema contra incendios, eléctrica, etc): 1 punto.

Se deberá incluir la documentación técnica que acredite estas mejoras.

En el caso de que se proponga la utilización de materiales con características técnicas similares, pero que difieran en algo de los recogidos en el proyecto deberá acreditarse documentalmente la calidad equivalente o superior. No obstante, el Ayuntamiento se reserva la potestad de rechazarlas en el caso de que no sean equivalentes.

4.- Programa de Trabajo: 12,50 puntos (a incluir en sobre B)

Se valorarán los siguientes aspectos de las memorias que presenten los licitadores:

4.**1.- Programación de los trabajos a desarrollar: 4 puntos.**

Señalamiento expreso del plazo propuesto para la ejecución total de la obra (en meses y semanas), y en el que al menos conste un diagrama de su evolución temporal (tipo Gantt).

El diagrama de tipo Gantt contemplará un calendario semanal y mensual, donde se pueda apreciar el desglose de actividades y su correlación, el camino crítico y la propuesta de plazos parciales y los hitos críticos, así como el plazo total de las obras. Se tendrá en cuenta el grado de detalle del programa, coherencia y desarrollo de actividades.

4.2.- Plan de organización de obra, que incluya: 5,5 puntos.

bat, obra eremuan seinaleak eta balizajea jartzea
eta proiektuaren segurtasun azterketan oinarriturik hartu beharreko segurtasun neurriak hartzea, eta koherentea izango da aurkeztuko behar den segurtasun eta osasun planarekin.

Obrako antolaketaren deskripzioa planoez, kontuan hartuta haren kokalekua, eta osatuta planoez, itxura, sarbide, obra txabola, makinen eta garabien posizionamendua eta garabiak, pilatze guneak…: 2,5 puntu.

4.2.1.- El análisis de trabajos previos al inicio de la obra, señalización y balizamiento del ámbito de la obra y medidas de seguridad a adoptar en base al Estudio de Seguridad de proyecto y debiendo ser coherente con el Plan de Seguridad y Salud que se vaya a presentar.

Completado por planos representativos de la organización de la obra, teniendo en cuenta su ubicación, completada por planos de cierres, accesos, casetas de obra, posicionamiento de maquinaria y grúas, zonas de acopio, …: 2,5 puntos.

4.2.2.- Deskribatzea zelan egin lizitatzaileak proposatutako lanak, erakutsiko duena jakin dakiela problematikaren gainean eta zer baldintzatan egingo diren obrak, baita ere, eraikuntza prozesuaren kontrola, kontuan hartuta segurtasun irizpideak eta obraren exekuzio prozesua, eta zehaztuta argi eta garbi zelan egingo dituen. Adieraziko da lanen sekuentzia jardueraka eta obra eremuka, eta justifikatuko da eta erakutsiko da teknikoki bideragarria dela. Ekarriko da baliabide lagungarri inportanteenen deskribapen zehatz bat, erabiliko direnak alor
jakin batzuetan.

4.2.2.- Descripción de la forma de abordar los
trabajos propuesta por el licitador, que demuestre el conocimiento de la problemática y las condiciones en que se deben realizar las obras, así como el control del proceso constructivo, atendiendo a criterios de seguridad y control del proceso de ejecución de la obra y especificando claramente la manera de realizarlos. Se indicará la secuencia de los trabajos por actividades y zonas de obra y se justificará y demostrará técnicamente su viabilidad. Se aportará una descripción concreta de los medios auxiliares más importantes a emplear en determinados trabajos: 3 puntos.

4.3.- Adieraztea zer giza eta material baliabide adskribatuko dituen lizitatzaileak kontratuan, eta zehaztuko du zenbat izango diren eta zer errendimendu izango duten, koherenteak lanen programarekin, eta proposatutako epeak: 2,00 puntu.

4.3.- Indicación de los medios humanos y materiales que el licitador se compromete a adscribir al contrato, especificando cantidad y rendimientos que sean coherentes con el Programa de Trabajos y plazos propuestos: 2,00 puntos.

4.**4.- Konpromisoa hartzea behar diren zuzenketa neurriak hartzeko eta horiek deskribatzea, zentzuk bermatuko duten betetzea epe partzialak eta proposatutako guztia: 1 puntu.**

4.4.-Compromiso de adoptar medidas correctoras necesarias y descripción de las mismas, que garanticen el cumplimiento de los plazos parciales y el total propuesto: 1 punto.

10. Gaitasunari buruzko baldintzak

Jarduteko gaitasun osoa duten Espainiako edo atzerriko pertsona natural edo juridikoek bakarrik kontratatu ahal izango dute sektore publikoarekin, betiere 2017ko SPKLaren 71.

10. Condiciones de aptitud

Sólo podrán contratar con el sector público las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en alguna

artikuluan jasotako kontratatzeko debekuren batek eragiten ez badie, eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioa edo gaitasun tekniko eta profesionala egiaztatu badute edo, lege honek hala eskatzen duenean, behar bezala sailkatuta badaude.

prohibición de contratar de las señaladas en al artículo 71 de la LCSP 2017, y acrediten su solvencia económica y financiera y técnica o profesional o, en los casos en que sea exigible, o se encuentren debidamente clasificadas.

Pertsona juridikoei ez zaie kontraturik adjudikatuko, baldin eta estatutuen edo sorrerako araudiaren arabera berezko dituzten helburuak, xedea edo jarduera-esparrua kontratuaren prestazioekin bat ez badatoz.

Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios

Europako Batasuneko enpresei edo Europako Ekonomia Eremuaren Akordioa izenpetzen duten estatuei dagokienez, 2017ko SPKLaren 67. eta 68. artikuluetan ezarritakoari jarraituko zaio.

En lo que respecta a las empresas comunitarias o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y las empresas comunitarias se estará a lo dispuesto en los artículos 67 y 68 de la LCSP 2017.

MAJORI KIROLDEGIA S.L. baltzu publikoko kontratazio-organo eskudunak bidezko neurriak hartuko ditu bermatzeko ezen ezaugarri teknikoak edo kontratuaren aurre-dokumentuak lantzen edo kontratazio-prozedura prestatzen kontratazio-organoari aholku emanez parte hartu duten enpresek lizitazioan parte hartzeak ez duela lehia faltsutuko.

El órgano de contratación competente de la sociedad pública MAJORI KIROLDEGIA S.L. adoptará las medidas adecuadas para garantizar que la participación en la licitación de las empresas que hubieran participado previamente en la elaboración de las especificaciones técnicas o de los documentos preparatorios del contrato o hubieran asesorado al órgano de contratación durante la preparación del procedimiento de contratación, no falsee la competencia.

Neurri horien artean, ezarri ahalko da aipatutako enpresak eta haiei lotutakoak prozesutik kanpo geratzea, beste biderik ez dagoenean tratu-berdintasunaren printzipioa bermatzeko.

Entre tales medidas podrá llegar a establecerse que las citadas empresas, y las empresas a ellas vinculadas, puedan ser excluidas, cuando no haya otro medio de garantizar el cumplimiento del principio de igualdad de trato.

Zer gaitasun eta kaudimen behar den kontratatzeko egiaztatuko du enpresa adjudikaziodunak bakarrik; agiri hauek aurkeztuko ditu:

La capacidad y solvencia para contratar se acreditará, solamente por la empresa adjudicataria, con la presentación de los siguientes documentos:

1.a) Enpresariaren nortasun juridikoaren egiaztagiriak eta, hala badagokio, haren ordezkariarenak.

1.a) Documentos acreditativos de la personalidad jurídica del empresario o de la empresaria y, en su caso, de su representación.

Nortasuna egiaztatuko da hauek aurkeztuta:

La personalidad se acreditará mediante la presentación de:

- Nortasun Agiria, lizitatzaileak bere izenean jardunez gero.
- Beste pertsona edo entitate baten ordez jardunez gero, Nortasun Agiria eta ahalordetze eskritura. Agiriak kalifikatzeko egintzan, ofizioz, ahalordetza askietsiko da.
- Lizitatzailea pertsona juridikoa denean, eraketa eskritura edo, hala badagokio, aldaketa eskritura, behar bezala inskribaturik Merkataritza Erregistroan, eta identifikazio fiskaleko kodea, inskripzioa eskatu dakiokeenean, aplikagarria zaion merkataritza legeriaren arabera. Hala izan ezean, jarduteko gaitasuna egiaztatuko du eraketa eskritura edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorrerako egintzaren bidez, non jasoko diren jardueraren arauak, eta inskribaturik egongo diren, hala badagokie, dagokion erregistro ofizialean. Europar Batasunean estatu kideetako enpresari ez espainiarrak direnean, egiaztatu behar dute inskribaturik daudela lanbide edo merkataritza erregistro batean, baldintza hori eskatzen badu estatuko legeriak.
- Hainbat enpresarik lehiaketara jotzen badute aldi baterako enpresa elkarte bat eratuz, elkartekide bakoitzak egiaztatu beharko ditu jarduteko gaitasuna eta kaudimena, aurreko puntuetan ezarritakoaren arabera, eta halaber, konpromisoa hartuko dute formalki aldi baterako enpresa elkartea eratzeko, kontratuaren adjudikaziodun izanez gero. Era berean, proposamenean adieraziko dute ABEEko kide bakoitzak kontratuaren zein zati egingo lukeen, kide guztien kaudimen baldintzak zehaztu eta egiaztatzeko.

1.b) Erantzukizunez eta berariaz adieraztea ez dagolea sartuta kontratatzeko debekuetako batean, 9/2017 SPKL ko 71 artikuan esandakoari jarraiki.

1.c) Ziurtagiriak, zerga obligazioetan eta Gizarte Segurantzarekin egunean dagolea adierazten dutenak.

1.d) Eskatzen den enpresa sailkapenaren ziurtagiria.

- Documento Nacional de Identidad si la persona licitadora actúa en nombre propio.
- En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad y escritura de apoderamiento. En el acto de calificación de la documentación se procederá, de oficio, al bastanteo del poder.
- Cuando la licitadora sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios no españoles de Estados miembros de la Comunidad Europea, deberán acreditar su inscripción en un registro profesional o comercial cuando este requisito sea exigido por la legislación del Estado respectivo.
- En el caso de que varios empresarios o empresarias acudan a la licitación constituyendo una Unión Temporal de Empresas, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores, y, asimismo aportar el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar adjudicatarios. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todos ellos.

1.b) Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la LCSP 9/2017.

1.c) Certificados de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

Kontratistaren sailkapen hauen egiaztagiria:

C Taldea) Eraikinak

2. Azpitaldea. Fabrika edo hormigoizko egiturak. 2. Kategoria.

4. Azpitaldea. Masoneria, igeltsua eta estaldura. 2. Kategoria.

J Taldea) Instalazio mekanikoak.

2 Azpitaldea. Aireztapena, berogailua eta aire girotua. 2. Kategoria.

1.e) Atzerriko enpresak badira adieraztea edozein alorretako ezein alorreko espainiako epaitegi edo auzitegietako jurisdikzioaren mende jarriko direla, kontratuarekin zuzen edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako, eta uko egingo diotela, hala badagokio, atzerriko jurisdikzioari, halakorik egokituz gero lizitatzaileari.

*** Agiriok jatorrizko agirian edo kopia konpultsatu bidez aurkeztuko dira.**

*** Lizitatzaileak Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoaren Lizitatzaile eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatuta egonez gero, erregistroko letratu arduradunak egindako ziurtagiria aurkeztu ahal izango dute 1.a), 1.b), eta 1.c) ataletan eskatzen diren agirie**

1.d) Documento acreditativo de la clasificación empresarial exigida.

Documento que acredite las siguientes clasificaciones del contratista:

Grupo C) Edificaciones

Subgrupo 2. Estructuras de fábrica u hormigón. De categoría 2.

Subgrupo 4. Albañilería, revocos y revestidos. De categoría 2.

Grupo J) Instalaciones mecánicas

Subgrupo 2. De ventilación, calefacción y climatización. De categoría 2.

1.e) Para las empresas extranjeras, declaración de someterse a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que demodo directo o indirecto puedan surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante.

*** Toda esta documentación se presentará en original, o copia debidamente compulsada.**

*** Aquellos/as licitadores/as que se encuentren inscritos/as en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del Pais Vasco, podrán presentar copia compulsada del certificado expedido por el/la letrado/a responsable del registro en sustitución de la documentación requerida en los apartados 1.a), 1.b), y 1.c).**

.

11. Proposamenen aurkezpena

Interesatuen proposamenak lizitazioa arautzen duten pleguetara eta dokumentaziora lotu beharko dira, eta haiek aurkezteak berekin dakar enpresariak

11. Presentación de proposiciones

Las proposiciones de los interesados deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación

klausula edo baldintza guztien edukia onartzea, batere salbuespenik gabe; halaber, berekin dakar kontratazio-mahaiari eta -organoari baimena ematea kontsultatzeko Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean jasotako datuetan edo Europako Batasuneko estatukide bateko eragile ekonomikoen zerrenda ofizialetan.

incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea.

Proposamenak isilpekoak izango dira eta hori bermatzeko behar diren bitartekoak ezarriko dira, harik eta proposamenok jendaurrean ireki arte.

Las proposiciones serán secretas y se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de apertura de las proposiciones.

Lizitatzaileak ezin izango du aldi baterako enpresa-elkarte baten bidez eskaintzarik egin, baldin eta bakarka ere eskaintza bat aurkeztu badu edo aldi baterako enpresa-elkarte batean baino gehiagotan aurkeztu badu.

El licitador no podrá suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal.

Arau hauek betetzen ez badira, eskaintzaileak egindako eskaintza bat bera ere ez da onartuko.

La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

Proposamenean adierazi egin beharko da, partida independente gisa, jasanarazi behar zaion Balio Erantsiaren Gaineko Zergaren zenbatekoa.

En la proposición deberá indicarse, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido que deba ser repercutido.

11.1. Lekua eta epea

11.1. Lugar y plazo

Proposamenak Majori Kiroldegiko Administrazio Sailean aurkeztuko dira hogeita sei eguneko epean (SPKL 156.6 art.), lizitazio-iragarkia kontratatzailearen perfilean eta Euskadiko kontratazio publikoaren plataforman argitaratzen den biharamunetik zenbatzen hasita, eta honako ordutegi hauetan:

- Astelehenetik ostiralera: 09:00tatik 13:00tara

Las proposiciones se presentarán en la Administración de Majori Kiroldegia dentro del plazo de veintiseis días (art. 156.6 LCSP), contados desde el día siguiente al de la publicación del anuncio de licitación en el perfil del contratante y en la plataforma de contratación pública de Euskadi, y en los siguientes horarios:

- De lunes a viernes: de 09:00 a13:00

MAJORI KIROLDEGIA S.L.-ek proposamenak telematikoki aurkezteko bidea eskaintzen duen ekiporik ez dauka

MAJORI KIROLDEGIA S.L. no dipone todavía de equipos ofimáticos especializados para la presentación telemática de las

oraindik. Informazio bidalketa posta bidez egingo da edo posta eta bide elktronikoen arteko konbinaketaz.

proposiciones. El envio de información se realizará por correo o mediante combinación de correo y medios electrónicos.

11.2. Sarbidea izatea baldintza-orrietara eta gainerako dokumentazio gehigarrira

Majori Kiroldegia SM-k bitarteko elektronikoak erabiliz, baldintza-orriak eta gainerako dokumentazio gehigarria eskuratzeko aukera eskainiko du kontratatzailearen profilaren bidez; sarbidea librea, zuzena, osoa eta doakoa izango da eta lizitazio-iragarkia argitaratzen denetik aurrera jarriko da indarrean.

11.2. Acceso a los pliegos y demás documentación complementaria

El acceso a los pliegos y demás documentación complementaria se ofrecerá por Majori Kiroldegia SL, a través del perfil de contratante por medios electrónicos, acceso que será libre, directo, completo y gratuito, y que se efectuará desde la fecha de la publicación del anuncio de licitación.

11.3. Lizitatzaileentzat informazioa

MAJORI KIROLDEGIA S.M.-ko kontratazio-organoak lizitazio-prozeduran interesa duten guztiei, eskatzen duten orrien eta gainerako dokumentazio osagarriaren gaineko informazio gehigarria emango diete eskaintzak aurkezteko epea amaitu baino 6 egun lehenago beranduenez ere, baldin eta informazio hori proposamenak aurkezteko epea amaitu baino 12 egun lehenago eskatu badute (SPKL-ko 138.3 artikulua).

11.3. Información a los licitadores

El órgano de contratación de MAJORI KIROLDEGIA S.L. proporcionará a todos los interesados en el procedimiento de licitación, a más tardar 6 días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, la información adicional sobre los pliegos y demás documentación complementaria que éstos soliciten, a condición de que la hubieren pedido al menos 12 días antes del transcurso del plazo de presentación de las proposiciones (art. 138.3 LCSP 2017).

11.4. Konfidentzialtasuna

2017ko SPKLaren 133. artikuluaren arabera, MAJORI KIROLDEGIA S.M.-k ez du zabalduko enpresariek emandako informaziorik, baldin eta haien eskaintza aurkeztean konfidentzialtzat jo badute.

11.4. Confidencialidad

De acuerdo con el artículo 133 de la LCSP 2017 MAJORI KIROLDEGIA S.L. no divulgará la información facilitada por los empresarios que éstos hayan designado como confidencial en el momento de presentar su oferta.

12. Proposamenen edukia

Lizitatzaileek **hiru gutun-azal (A, B eta C**) aurkeztu beharko dituzte itxita. Gutun-azal bakoitzaren barruan hau idatziko da: **“PROPOSAMENA, PARTE HARTZEKO ORDIZIAKO MAJORI POLIKIROLDEGI ALBOKO PABILIOIA EGOKITZEKO EXEKUZIO PROIEKTUARI DAGOZKION**

12. Contenido de las proposiciones

Las empresas licitadoras deberán presentar **tres sobres cerrados (A, B y C)** en cada uno de los cuales figurará la inscripción **“PROPOSICIÓN PARA TOMAR PARTE EN LA CONTRATACIÓN POR PROCEDIMIENTO ABIERTO DE LAS OBRAS**

OBREN PROZEDURA IREKI BIDEZKO KONTRATAZIOAN”.

Gutun azal bakoitzean adieraziko dira enpresaren izena, proposamena sinatzen duenaren izenabizenak eta noren izenean sinatzen duen, eta hiru gutun azalok sinatuta egon beharko dute.

1) “A" gutun azalaren azpititulua izango da "ZER GAITASUN ETA KAUDIMEN BEHAR DEN KONTRATATZEKO", eta agiri hauek edukiko ditu:

• **Aitorpen arduratsua,** Kontrataziorako Europar Dokumentu Bakarra (DEUC)-ren araberakoa. DEUCen formulario normalizatua eskuragarri dago web orri honetan era elektronikoan betetzeko: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es

Agiri hori sinatuta egongo da eta dagokion identifikazioa izango du (SPKL-ko 140.1.a) artikulua).

• **Helbide elektroniko** gaitu bat jakinarazpenak eta komunikazioak egiteko, kontratazio prozedura honetatik sortuak, baliabide elektroniko bidez.

2) “B” gutun azalak MEMORIA TEKNIKOA izenburua izango du eta agiri hauek edukiko ditu:

Ajudikazio irizpideen agiriak, zeintzuen balorazioa balio irizpen baten mende egongo den. Zehazki hurrengo agiriak:

Adjudikazio irizpideen agiriak, zeintzuen balorazioa egongo den balio irizpen baten mende; zehazki:

CORRESPONDIENTES AL PROYECTO DE EJECUCIÓN DEL ACONDICIONAMIENTO DEL PABELLÓN ANEXO AL POLIDEPORTIVO MAJORI DE ORDIZIA”.

En cada sobre se indicará la denominación de la empresa, nombre y apellidos de quien firme la proposición y el carácter con que lo hace, debiendo estar los tres sobres también firmados.

1) El sobre “A” se subtitulará “CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR” y contendrá los siguientes documentos:

• **Declaración responsable,** según el Documento Europeo Único de Contratación (DEUC). El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es

La declaración responsable deberá estar debidamente firmada y con la correspondiente identificación (artículo 140.1.a) de la LCSP).

• **Una dirección electrónica** habilitada para efectuar las notificaciones y comunicaciones derivadas del presente procedimiento de contratación por medios electrónicos.

2) El sobre “B” SE SUBTITULARÁ “MEMORIA TECNICA” y contendrá los siguientes:

Documentación relativa a los criterios de adjudicación cuya valoración dependa de un juicio de valor, en concreto:

Documentación relativa a los criterios de adjudicación cuya valoración dependa de un juicio de valor, en concreto:

a) Obraren azterketa teknikoa: Memoria teknikoa eta proposatutako lan programa, baloratu ahal izateko adjudikazio irizpideak, 9. klausulan ezarriak.

Obraren azterketa teknikoaren agiria paperean eta euskarri digitalean (hobe pdf formatuan) aurkeztuko da.

Obraren azterketa Teknikoa- ren hedadura izango da:

- gehienez 26 orrialde, aurkibidea barne, DIN A4 formatuan memoria idatzirako (hizki mota Arial 10 edo antzekoa, lerroarte xumea, eta ezkerraldea izango da 3koa eta eskumaldea 2koa, eta goiko eta beheko aldeak 2koak).

- gehienez 3 plano edo infografia edozein DIN formatutan, baina tolestua DIN A4 formatuan, zeinak informazioa edukiko duen obran ezarri eta edukitzeari burzu, baita ere, antolaketa eta eraikuntza prozesuari buruz (memoria teknikoaren edukiak samurrago ulertzeko).

- Gantt motako diagrama bakarra orri bakar batean edozein DIN formatutan, baina tolestua A4 DIN formatuan, zeinetan erakutsiko den lanen programa.

*** Baldin eta aurkeztutako “Obraren azterketa teknikoa” agiriak gainditzen badu, oro har, esandako orri kopurua, memoria teknikoaren eta lan programaren balorazioa ezarritako limitea arte baloratuko da aurkeztutako orrialdeen ordenean.**

Eranskin baimenduen edukia ez da kontu an hartuko orrialde kopurua zenbatzeko.

*** Inola ere ez dira sartu behar gutun-azal honetan, ez proposamen ekonomikoa ez adjudikazio irizpideen beste edozein datu, irizpideok modu automatikoan zenbatu daitezkeenak, sartu behar baitira “C” gutunazalean.**

a) Análisis técnico de la Obra: Memoria técnica y programa de trabajo propuesto que posibilite la valoración de los criterios de adjudicación establecidos en la cláusula 9.

El referido documento del Análisis Técnico de la Obra se presentará en papel y soporte digital (preferiblemente en formato pdf).

Se limita la extensión de Análisis Técnico de la Obra a:

- un máximo de 26 páginas incluido el índice, en formato DIN A4 para la memoria escrita (en tipo de letra Arial 10 o similar, con interlineado sencillo, siendo el margen izquierdo de 3, margen derecha de 2 y márgenes superior e inferior de 2).

- un máximo de 3 planos o infografías en cualquier formato DIN, pero doblado en DIN A4, que contenga información relativa a la implantación y la disposición en obra así como la organización y proceso constructivo (que faciliten la comprensión de los contenidos de la memoria técnica).

- un único diagrama tipo Gantt en una única hoja en cualquier formato DIN, pero doblado en DIN A4, en el que se represente el programa de trabajos.

*** En el caso de que el documento de “Análisis Técnico de la Obra” presentado supere, en su conjunto, el número de páginas señalado, los criterios de valoración correspondientes a la Memoria Técnica y al Programa de Trabajo serán valoradas las hojas en orden de presentación hasta el límite establecido.**

El contenido de los anexos permitidos queda excluido del cómputo de páginas.

*** En ningún caso deben de incluirse en el presente sobre la proposición económica o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuantificables de forma automática y que deberán incluirse en el sobre “C”.**

Datu horietako edozein sartuz gero B gutunazalean, lizitatzailea prozedura honetatik kanpo geldituko da, eta ez da irekiko C gutunazala.

3) "C" gutun azalak "PROPOSAMEN EKONOMIKOA" izenburua izango du eta automatikoki zenbatuko diren agiri hauek edukiko ditu:

a) Aleko prezioen zerrenda.

b) Proposaturiko berme epea:

c) Proposamen ekonomikoa, eredu honi egokitua:

Izena: .... Helbidea: .... PK ………., NA zk. …………………., tel…………………….. Nik ahalmen eta gaitasun juridiko osoa dut jarduteko, nire izenean edo …………………………… ordez .... helbidea ………... .... PK.........................., telefonoa ...., eta NA edo IFK (pertsona fisikoa edo juridikoa izan) zk.: ...., jakin dut MAJORI KIROLDEGIA S.L.-ek prozedura ireki bat deitu duela ORDIZIAKO MAJORI POLIKIROLDEGI ALBOKO PABILIOIA EGOKITZEKO EXEKUZIO PROIEKTUARI DAGOZKION OBRAK kontratatzeko, eta adierazten dut:

1) Konpromisoa hartzen dudala aipatu lana ondorengo prezioan egiteko:

La inclusión de cualquiera de dichos datos en el sobre "B" supondrá la exclusión del licitador del presente procedimiento, y no se procederá a la apertura del sobre "C".

3) El sobre "C" se subtitulará "PROPOSICIÓN ECONÓMICA" Y contendrá los siguientes documentos cuantificables de forma automática:

a) Relación de precios unitarios.

b) Plazos de garantía propuesto:

c) Proposición económica ajustada al siguiente modelo:

D.. ....con domicilio en...................................... CP....................., DNI nº......................., teléfono.. .... en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de.. .... con domicilio en ....CP.........................., teléfono ...., y DNI o CIF (según se trate de persona física o jurídica ....), enterado del procedimiento abierto convocado por el MAJORI S.L. , para la contratación de las OBRAS CORRESPONDIENTES AL PROYECTO DE EJECUCIÓN DEL ACONDICIONAMIENTO DEL PABELLÓN ANEXO AL POLIDEPORTIVO MAJORI DE ORDIZIA, declaro:

1) Que me comprometo a su ejecución por el precio de:

Prop. Económica

EXEKUZIO MATERIALAREN AURREKONTUA	
PRESUPUESTO EJECUCION MATERIAL (PEM)	…………………
Gastu orokorrak / Gastos Generales (%13)	………………….
Mozkin industriala / Beneficio Industrial (%6)	………………….
SEGURTASUNA ETA OSASUNA/ SEGURIDAD Y SALUD	…………………..
KALITATE KONTROLA/ CONTROL DE CALIDAD	…………………...
GUZTIRA	……………………

baldintza teknikoetan azaltzen diren ezaugarrien arabera, eta prezioan sartzen dira kontzeptu guztiak; horien artean, edozein esfera fiskaletako zergak, gastuak, tasak eta arbitrioak, bai eta kontratatutako enpresaren etekin industriala ere.

conforme a las características que figuran en las prescripciones técnicas, debiendo entenderse comprendidos en el precio todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial de la empresa contratada.

2) Badakit baldintza teknikoen agiriaren berri, administrazio baldintza berezien agiriaren berri eta kontratu honek jarraitzen dituen gainerako agirien berri, zeintzuk berariaz eta osorik neure gain hartzen ditudan, eta ontzat hartu.

2) Que conozco el Pliego de Prescripciones Técnicas, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.

3) Ordezkatzen dudan enpresak baldintza eta betebehar guztiak betetzen ditu, indarrean dagoen araudiak eskatzen dituenak, irekitzeko, jartzeko eta funtzionatzeko.

3) Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento.

4) Halaber, nire burua behartzen dut lan eta zerga arloan araututakoa betetzen.

4) Que asimismo, me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria.

5) Borondatez onartzen dut gardentasun instituzionala ematea datu guztiei, lizitazio, adjudikazio eta exekuzio prozesutik datozenak, kontratua amaitu arte.

5) Que acepto voluntariamente dar transparencia institucional a todos los datos derivados del proceso de licitación, adjudicación y ejecución hasta la finalización del contrato.

(non) ...., (noiz)........... …........ren ….(e)an

En................................, a.................. de …................... de 20......

Sinadura

Firma

***Eskaintzan agertu behar da xehaturik balio erantsiaren gaineko zerga, eta adieraziko dira tipoa eta zenbatekoa, aplikatu dakiokeena kontratuari, haren araudi erregulatzailearen arabera. Eskaintza ez badago xehaturik, baztertu egingo da.**

***En la oferta deberá figurar de manera desglosada el Impuesto sobre el Valor Añadido, indicando tipo e importe aplicable al contrato conforme a su normativa reguladora.**
En caso de que la oferta no se encuentre desglosada la misma será rechazada.

***Gutun azal honetan, inola ere ez da sartu behar memoria teknikoa, lan programa, edo beste edozein datu, adjudikazio irizpideei dagozkienak, haren balorazioa dagoenean balio irizpide baten mende, "B" gutun azalean sartu behar dira eta.**

***Datu horietako edozein sartuz gero "C" gutun azalean, ez dira baloratuko agiriok; hortaz, bakarrik emango zaizkio adjudikazio irizpideen puntuak, zenbatu daitezkeenak era automatikoan.**

*** En ningún caso deben de incluirse en el presente sobre la memoria técnica, el programa de trabajo, o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuya valoración dependa de un juicio de valor y que deberán incluirse en el sobre "B".**

***La inclusión de cualquiera de dichos datos en el sobre "C" supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se le asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación cuantificables de forma automática.**

Eskatutako agiriak aurkeztu ahal izango dira jatorrizkoan edo kopian, behar bezala konpultsaturik edo kautoturik administrazioak edo notarioak.

La documentación exigida se podrá presentar en original o copia de la misma, debidamente compulsada o autenticada por la Administración o por notario.

Proposamenak geroago aurkeztu badira, ez dira onartuko, nahiz eta jasota egon Postetxean epea amaitu baino lehen bidali zituztela. Dena dela, proposamena onartu egingo da baldin eta epean bidaltzen bada telex, fax, telegrama edo posta elektroniko bidez, goian adierazitako helbidera, eskaintza postaz bidali zen egun berean bidali izanaren frogagiria. Baldintza bi horiek ez badira gertatzen aldi berean, proposamena ez da onartuko, baldin eta jasotzen bada proposamenak aurkezteko epea amaitu baino geroago. Edozelan ere, adierazitako egunetik hamar egun natural igarotzen badira proposamena jaso barik, proposamena ez da onartuko ezein kasutan.

Las proposiciones presentadas con posterioridad no serán admitidas aunque conste que se entregaron en Correos antes de la finalización del plazo, salvo que se remita al Órgano de Contratación por telex, fax, telegrama o correo electrónico, a la dirección arriba indicada, la justificación de la fecha de remisión de la oferta en el mismo día que se envió por correo. Sin la concurrencia de ambos requisitos no será admitida la proposición si es recibida con posterioridad a la fecha de terminación del plazo para presentación de proposiciones. Transcurridos, no obstante, diez días naturales siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la proposición, ésta no será admitida en ningún caso.

13. Aldaerak edo alternatibak

Ez dira onartuko.

13. Variantes o alternativas

No se admiten.

14. Kontratazio mahaia

Kontratazio Mahaiaren osaera kontratatzailearen perfilean argiratuko da.

Kontratazio Mahaia Ordiziako Alkateak presidituko du, hau baita MAJORI KIROLDEGIA S.L.-ko Administrazio Kontseiluko Lehendakaria eta mahaian parte hartuko dute, bokal gisa, Udaleko Idazkariak eta Kontuhartzaileak, baita kontratazio organoak Majoriko Administrazio Kontseiluko kideen artean izendatutako kideek ere, ezein kasutan guztira behintzat hiru kide izan behar direla. Idazkari lanak burutuko ditu Udaletxeko AOT.

14. Mesa de contratación

La composición de la mesa de contratación se publicará en el perfil del contratante.

La mesa de contratación estará presidida por el Alcalde de Ordizia, a la vez Presidente del Consejo de Administración de MAJORI KIROLDEGIA S.L., y formarán parte de ella, como vocales, la Secretaria y el Interventor del Ayuntamiento, así como aquellos otros que se designen por el órgano de contratación de Majori, sin que su número, en total, sea inferior a tres. Actuará como Secretario el TAG del Consistorio Municipal .

15. Agiriak kalifikatzea

Proposamenak aurkezteko epea amaiturik mahaiak agiriak kalifikatuko ditu, garaiz eta beha bezala jasotakoak (A gutun azala), eta horretarako jardungo du 9/2017 SPKL-ko 141.artikuluan adierazitako eran.

Hartarako, argibideak edo agiri osagarriak eskatu ahal izango dira, lizitatzaileen gaitasunari eta kaudimenari buruz, Erregelamenduaren 22. artikuluak xedatzen duen bezala, eta horiek ekarri beharko dira bost egun naturaleko epean. Mahaiak ahoz emango die interesdunei zer argibide edo informazio osagarri eskatu den, eta, era berean, horiek iragarriko dira Kontratazio organoaren iragarki taulan. Era berean, mahaiak jakinaraziko du akats zuzengarriak daudela aurkeztu diren agirietan, epearen barruan, kasu horretan enpresa lizitatzaileak, hiru egun baliodunetan, atzemandako aktsak zuzendu edo konpondu ditzan

15. Calificación de documentos

Vencido el plazo de presentación de proposiciones, la mesa calificará la documentación recibida en el tiempo y en la forma (sobre A), procediendo, para ello, como se señala en el artículo 141 de la LCSP 9/2017.

A tal efecto, podrán pedirse aclaraciones o documentos complementarios sobre la capacidad y solvencia de las empresas licitadoras que habrán de aportarse, tal y como dispone el artículo 22 del Reglamento, en el plazo de cinco días naturales. La solicitud de aclaraciones o información complementaria será comunicada por la Mesa verbalmente a los interesados, anunciándose, igualmente, en el tablón de anuncios del Órgano de contratación. En la misma forma comunicará la Mesa la existencia de vicios subsanables en la documentación presentada para que en el plazo, de tres días hábiles, corrijan o

subsanen los defectos observados.

Egintza horretan bertan Kontratazio Mahaiak irekiko du "B" gutun azala (memoria teknikoa), eta bidaliko dio hura baloratzearen ardura duen organoari, zeinak balorazio txostena itzuli beharko dion, proposamen ekonomikoa jende aurrean ireki baino lehen.

En este mismo acto la Mesa de Contratación procederá a la apertura del sobre "B" (Memoria Técnica), y las remitirá al órgano encargado de su valoración, que deberá devolver el informe de valoración antes de la apertura pública de la proposición económica.

Aurkeztutako eskaintza ekonomikoak ("C" gutun azala) irekiko dira jende aurrean, kontratatzailearen profilean eta onartutako enpresa lizitatzaileei bidalitako komunikazioan adierazitako lekuan, egunean eta orduan.

Las ofertas económicas presentadas (sobre "C") serán abiertas en acto público en el lugar, fecha y hora que se indique en el perfil de contratante y en la comunicación que se curse a las empresas licitadoras admitidas.

Geroago, Kontratazio mahaiak adjudikazio proposamena bidaliko dio dagokion kontratazio organoari.

Posteriormente, la Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato al Órgano de Contratación que haya de efectuar la misma.

16. Adjudikatzea eta formalizazioa

16. Adjudicación y formalización

Kontratazio mahaiak, SPKL –ko 150.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, kontratazio organoari bidaliko dizkio aurkeztu diren proposamenak, aktarekin eta adjudikazio proposamenarekin batera.

La Mesa de Contratación, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 150.1 de la LCSP, elevará las proposiciones presentadas junto con el acta y la propuesta de adjudicación al órgano de contratación.

Kontratazio Organoak, aukeran, ahalmena izango du kontratua adjudikatzeko proposamen onena egin duenari, agiri honetako 9. klausulan ezarritako irizpideak aplikatuz, halabeharrez kasu egin gabe proposamenaren balio ekonomikoari, edo ahalmena izango du prozedura huts deklaratzeko, baina kasu guztietan arrazoitu egingo du erabakia, adjudikazio irizpide horiei buruz.

El Órgano de Contratación tendrá alternativamente la facultad de adjudicar el contrato a la mejor oferta mediante la aplicación de los criterios establecidos en la cláusula 9 del presente pliego, sin atender necesariamente al valor económico de la misma, o declarar desierto el procedimiento, motivando en todo caso su resolución con referencia a dichos criterios de adjudicación.

Kontratazio Mahaiak eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileari hurrengoak aurkezteko eskatuko dio lizitatzaileari, errekerimendua jaso duenetik zenbatzen hasita 10 egun balioduneko epean:

La Mesa de Contratación requerirá al licitador que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles contados desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, realice las siguientes actuaciones:

1.) Nortasun juridikoa egiaztatzeko dokumentuak. Norbanako enpresariek

1.) Documentos acreditativos de la personalidad jurídica: Los o las empresarias

NANaren kopia ekarri behar dute. Pertsona juridiko diren enpresariek eskritura edo erakundearen edo entitatearen eraketa jasotzen duen dokumentua eta hura eraentzen duten Estatutuak; azken horiek, Merkataritza Erregistroan edo dagokion erregistroan behar bezala inskribatuak.

2.) Ordezkaritza egiaztatatzeko dokumentuak. Proposamenak ez badu lizitatzaileen izenperik, eskaintza izenpetu duenaren edo izenpetzen dutenen alde luzatutako ahalordea sartu behar da, ahaldunen Nortasun Agiri Nazionalaren kopia batekin batera.

3.) Zerga-betebeharretan egunean dagoela dioen ziurtagiri frogagarria.

4.) Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dituela dioen ziurtagiri frogagarria.

5.) Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergaren alta, jardunaldi honetakoa, edo bestela, azken erreziboa, zerga horren matrikulan ez duela bajarik eman dioen ardurapeko deklarazio batekin osatua. Zerga ordaindu beharrik izan ezean, horren inguruko ziurtagiri frogagarria, horretan eskumena duen Administrazioak emandakoa.

6.) Kaudimena egiaztatzeko dokumentuak:

<u>Ekonomia- eta finantza-arloetako kaudimena</u>: Ekonomia- eta finantza-kaudimena egiaztatzeko, amaitutako azken hiru ekitaldi ekonomikoetatik negozio-bolumen handieneko ekitaldian, negozio-bolumena kontratuaren balio zenbatetsiaren halako bat eta erdi izango da, haren iraupena ez bada urtebetetik gorakoa, eta gutxienez kontratuaren batezbesteko urteko balioaren halako bat eta erdi, iraupena urtebetetik gorakoa bada.
Egiaztapena honela egingo da:

1. Urteko kontu onartuak ekarrita, eta Erregistro Merkantilean utzita, erregistro horretan inskribatuta egon behar diren pertsonen kasuan edo erregistroan norbere borondatez inskribatutakoen kasuan.

individuales, copia del DNI; las y los empresarios personas jurídicas, la escritura o los documentos en que conste la constitución de la entidad y los estatutos por que se rija, debidamente inscritos en el Registro Mercantil o en el que corresponda.

2.) Documentos acreditativos de la representación: Cuando la proposición no aparezca firmada por los entes licitadores deberá incluirse el poder otorgado a favor de quien o quienes suscriban la proposición junto con una copia del Documento Nacional de Identidad de las personas apoderadas.

3.) Certificación acreditativa de encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias.

4.) Certificación acreditativa de encontrarse al corriente en sus obligaciones con la Seguridad Social.

5.) Alta en el Impuesto de Actividades Económicas, referida al ejercicio corriente, o el último recibo, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto. En el caso de encontrase exento del pago del Impuesto, certificación acreditativa de tal circunstancia emitida por la Administración competente.

6.) Documentos acreditativos de la solvencia:

<u>Solvencia económico-financiera</u>: Se deberá acreditar un volumen de negocios que referido al año de mayor volumen de negocio de los tres últimos concluidos será al menos una vez y media el valor estimado del contrato cuando su duración no sea superior a un año, y al menos una vez y media el valor anual medio del contrato si su duración es superior a un año.

La acreditación se realizará:

1. Mediante la aportación de las cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, en casos de personas que deban constar inscritas en dicho registro o que consten inscritas voluntariamente en

2. Urteko kontu onartuak ekarrita, eta kasu bakoitzari dagokion Erregistroan utzita, beste erregistro batean inskribatuta egon behar diren pertsonen kasuan.
3. Merkataritza Erregistroan inskribatuta ez dauden norbanako enpresarioek urteko kontuen eta inbentarioen liburuak ekarri behar dituzte, Merkataritza Erregistroak legeztatutakoak.

Kaudimen teknikoa eta profesionala: Azken bost urteetan egindako obren zerrenda; obrok kontratuari dagozkion sailkapen-talde edo azpitalde berekoak izango dira, edo kontratuarentzako talde edo azpitalde esanguratsuenetako batekoak, kontratuak hainbat azpitalderi dagozkien lanak biltzen baditu; obra gehien egin den urteko zenbateko metatua, kontratuaren batezbesteko urtekoaren ehuneko 70ekoa edo hortik gorakoa izango da. Obren zerrenda egikera-onaren ziurtagiriek abalatua izango da; eta ziurtagiri horietan obren zenbatekoa adieraziko da, zer data eta tokitan egikaritu ziren, eta lanbideari dagozkion arauak errespetatuz gauzatu ote ziren eta ongi amaitu ziren ere zehaztuko da.

*** Oharra: Obra-kontratista legez sailkatuta dauden lizitatzaileek —10. Artikuluko 1.d) atalean azaltzen direnak— ez dute finantza-ekonomiari buruzko kaudimen egiaztagirik aurkeztu behar; ezta kaudimen teknikoari buruzkorik ere; horrelakoetan, nahikoa izaten da indarraldiko sailkapenaren indarraldiko ziurtagiria aurkeztearekin.**

7.) Behin-betiko bermea eratu izanaren egiaztagiria, dokumentu honen 8. artikuluak zehaztutakoaren arabera.

8.) Ondorengo asegurua egin izanari buruzko egiaztagiria eta ordainagiriak: eraikuntzako arrisku orotako poliza, kalteak estaltzen dituena egindako obrak eta egiten ari direnak kalteak izanez gero, eta hor sartuko da aseguratu moduan MAJORI KIROLDEGIA

9.) Ondorengo aseguru hauek egin izanari buruzko egiaztagiria eta ordainagiriak: Erantzukizun zibileko poliza, orokorra, patronala, gurutzatua eta lan bukatuena, eta

él.
2. Mediante la aportación de las cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro que en cada caso corresponda, en el caso de personas que deban constar inscritas en otro registro diferente.
3. Mediante los libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil en el caso de los empresarios individuales no inscritos en el Registro Mercantil.

Solvencia técnica y profesional: relación de obras ejecutadas en los últimos cinco años, que sean del mismo grupo o subgrupo de clasificación que el correspondiente al contrato, o del grupo o subgrupo más relevante para el contrato si este incluye trabajos correspondientes a distintos subgrupos, cuyo importe anual acumulado en el año de mayor ejecución sea igual o superior al 70 por ciento de la anualidad media del contrato. La relación de obras estará avalada por certificados de buena ejecución; estos certificados indicarán el importe, las fechas y el lugar de ejecución de las obras y se precisará si se realizaron según las reglas por las que se rige la profesión y se llevaron normalmente a buen término.

*** Nota: Las empresas licitadoras clasificadas como contratistas de obras indicadas en el artículo 10 apartado 1.d), no deberán presentar justificantes de solvencia económico-financiera y técnica, siendo suficiente la presentación, en estos casos, del certificado de clasificación en vigor.**

7.) Justificante de la constitución de la garantía definitiva correspondiente con arreglo a la claúsula 8 del presente pliego.

8.) Justificante de suscripción y pago de la Póliza de Todo Riesgo de Construcción, que cubra los daños que puedan sufrir las obras realizadas y en curso de realización, incluyendo como asegurado a MAJORI KIROLDEGIA S.L.,

9.) Justificante de suscripción y pago de la

aseguratu sartuko ditu kontratista, azpikontratistak, eta administrazioa, obren sustatzaile moduan, eta bermatuko du, gutxienez, 1.000.000 euro zenbatekoa.

Póliza de Responsabilidad Civil, en sus vertientes de general, patronal, cruzada y trabajos terminados, incluyendo como asegurado al contratista, subcontratistas y la Administración como promotora de las obras, garantizando, como mínimo, un importe de 1.000.000 €.

Edozein kasutan ere, adjudikaziodunak berak jasango ditu frankiziari dagokion zenbatekoaren kalte-galerak, eta aseguru-polizetan ezar daitezkeen mugak gainditzen dituztenak, eta baita aseguru-poliza horiek estaltzen ez dituzten ondasun eta arriskuak ere.

En todo caso serán soportados por el Adjudicatario los daños y perjuicios en la cuantía de la franquicia y en lo que superen los límites que se establezcan en las distintas pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos en las mismas.

Obrak amaitzeko aurreikusitako epean berandutzarik balego, amaitzeko behar diren luzapenak kontratatuko dira, baina adjudikaziodunak legokiokeen gain-prima ordaindu beharko du.

En caso de producirse un retraso en la finalización de las obras sobre la fecha prevista, se procederá a la contratación de las prórrogas necesarias debiendo el adjudicatario pagar la sobreprima que corresponda.

* Errekerimendua ez bada behar bezala bete adierazitako epean, ulertuko da lizitatzaileak erretiratu egin duela bere eskaintza, eta zigor gisa, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3ko zenbatekoa exijituko zaio, BEZik gabe, zeina behin behineko bermetik kobratuko den, baldin eta eratu bada; nolanahi ere, urratze hori kontratatzeko debekuaren arrazoitzat jo daiteke, errekerimendua epe barruan ez betetzeagatik, doloa, errua edo zabarkeria dela medio.

* De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido, sin perjuicio de su consideración como causa de prohibición para contratar por no cumplimentar el requerimiento en plazo mediando dolo, culpa o negligencia.

Adjudikazioa egingo da aurreko 10 eguneko epea bukatu eta hurrengo 10 egun baliodunetan, baldin eta enpresa lizitatzaileak aurkeztu badu adierazitako dokumentazioa eta jarri badu behin betiko bermea. Adjudikazioaren ebazpen arrazoitua lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta kontratatzailearen profilean argitaratu 15 eguneko epean.

La adjudicación se realizará dentro de los 10 días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de 10 días anterior, siempre que la empresa licitadora haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva. La resolución motivada de adjudicación se notificará a las empresas licitadoras, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.

Kontratua adjudikatzen ez zaionean enpresa lizitatzaile bati, eskaintza onena egin arren, hark bete ez dituelako bete beharreko baldintzak, beste deialdi berri bat egin baino lehen, administrazioak beste errekerimendu

Cuando no proceda la adjudicación del contrato a la empresa licitadora que hubiese presentado la mejor oferta por no cumplir ésta las condiciones necesarias para ello, antes de proceder a una nueva convocatoria

bat bidali ahal izango dio ondorengo lizitatzaileari, edo bidali ahal izango die haren ondorengoei, betiere eskaintzak sailkaturik geratu diren hurrenkerari jarraituz, zeini 1º egun baliodun emango zaizkion adierazitakoa betetzeko.

la Administración podrá efectuar un nuevo requerimiento a la empresa licitadora o licitadoras siguientes a aquella, por el órden en que hayan quedado calsificadas sus ofertas, en cuyo caso se concederán 10 días hábiles para cumplimentar lo señalado anteriormente.

Adjudikazioa gehienez 2 hileko epean burutuko da, proposamenak ireki eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita.

La adjudicación se realizará en el plazo máximo de 2 meses a contar desde el día siguiente al de la apertura de las proposiciones.

III.- KONTRATUAREN EXEKUTATZEA

III.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO

17. Kontratuaren arduraduna

Kontratuaren arduradunari, MAJORI KIROLDEGIA S.L.-ko gerenteari, dagokio obrak egin bitartean haiek ikuskatzea eta hartu behar diren erabaki eta jarraibideak ematea, itundutako prestazioa egoki egingo dela ziurtatzeko (SPKL –ko 62. artikulua).

17. Responsable del contrato

Corresponde a la persona responsable del contrato, Gerente de MAJORI KIROLDEGIA S.L , supervisar la ejecución de las obras y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada (artículo 62 de la LCSP).

18. Kontratuaren exekutatzea

Obra kontratua exekutatzen hasiko da zuinketa egiaztatzeko akta sinatzen denean, zeina 15 eguneko epean exekutatuko den gehienez, kontratua sinatzen den egunetik Aurrera zenbatzen hasita.

Gainera, adjudikaziodunak lanen programa bat aurkeztu beharko du, Kontratazio organoak onartu dezan. Programa hori aurkeztu beharko da hamabost egun baliodun baino luzeagoa ez den epe batean (Plegu Teknikotako 4.2 puntua), Replanteoaren ziurtapen Aktaren onarpenetik zenbatzen hasita, eta proposamenarekin aurkeztutakoa garatuko du, baina ezingo du aldatu kontratuko baldintza bat bera ere.

Kontratua exekutatuko da enpresa kontratatuaren arriskuz eta gorabeheraz, eta hark ez du izango eskubiderik kalte-ordainik jasotzeko, obretan galerak, matxurak edo kalteak sortzen badira, ezinbesteko kasuetan

18. La ejecución del contrato

La ejecución del contrato de obras comenzará con la firma del acta de comprobación del replanteo que deberá tener lugar dentro del plazo máximo de 15 días, contado desde la fecha de formalización del contrato.

Además, la empresa adjudicataria deberá presentar un programa de trabajos para que sea aprobado por el órgano de Contratación. Dicho programa deberá presentarse en plazo no superior a quince días hábiles desde la fecha de aprobación del Acta de Comprobación del Replanteo (punto 4.2. de los Pliegos Técnicos) y desarrollará el presentado con su proposición, que no podrá modificar ninguna de las condiciones contractuales.

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa contratada y ésta no tendrá derecho a indemnizaciones por causa de pérdidas, averías o perjuicios ocasionados en las obras, salvo en los casos

izan ezik, zeinak SPKL-ko 239. artikuluan aurreikusita datozten.

de fuerza mayor previstos en el artículo 239 de la LCSP.

Obrak administrazio pleguen agiri honetan, prozedurari lotuta doazen agiri teknikoetan eta Sektore Publikokon Kontratuen 9/2017 Legeko zein Lege horren Erregelamendu Orokorrean, urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuz onartua hain zuzen, ezarritakoari jarraiki egingo dira. Bereziki kontratuaren exekuzioa MAJORI KIROLDEGIA S.L.-ko zuzendaritzapean, ikuskapenpean eta kontrolpean burutuko da, zeinak ahalmen horiek izango dituen.

En todo caso las obras se realizarán con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en el presente Pliego, a las especificaciones técnicas unidas al mismo, así como a lo establecido en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y en el Reglamento General de la citada Ley, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre. En especial la ejecución del contrato se desarrollará bajo la dirección, inspección y control de MAJORI KIROLDEGIA S.L., quien ejercerá estas facultades.

Kontratua ondo ez doan kasutan, kontratistak edo haren mendeko pertsonen jarduera edo ez egiteagatik, MAJORI KIROLDEGIA S.L.-ek beharrezkotzat jotzen diren neurriak hartu ahalko ditu, kontratua behar bezala bete dadin.

Cuando por actos u omisiones imputables al contratista o a personas de él dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, MAJORI KIROLDEGIA S.L. podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.

Kontratuaren prezioan sartuko dira obrak exekutatzeko behar diren kostu guztiak, ORDIZIAKO MAJORI POLIKIROLDEGI ALBOKO PABILOIA EGOKITZEKO EXEKUZIO PROIEKTUA-n aurreikusitakoak; horien artean, eta aipamen gisa, ez mugarri gisa, kostuok:

El precio del contrato comprenderá todos los costes necesarios para la ejecución de las obras previstas en el PROYECTO DE EJECUCIÓN DE ACONDICIONAMIENTO DEL PABELLÓN ANEXO AL POLIDEPORTIVO MAJORI DE ORDIZIA; entre ellos, y a título meramente enunciativo y no limitativo, los costes siguientes:

-Obra unitate guztiak egitea dokumentu teknikoen arabera eta kontratuko gainerako dokumentuen arabera, agirian aurreikusitako moduan.

-La realización completa de todas las unidades de obra con arreglo a la documentación técnica y restantes documentos contractuales de acuerdo a lo previsto en el Pliego.

-Zehaztutako material guztiak hornitzea, baita ere, beharrezkoak direnak kontratuaren helburua amaitzeko.

-El suministro de todos los materiales especificados, así como aquellos necesarios para ultimar el objeto de contrato.

-Behar diren instalazioak muntatu eta desmuntatzea.

-El montaje y desmontaje de instalaciones necesarias.

-Beharrezkoak diren makinak eta instalazioak obrak exekutatzeko, materialak eta ekipoak instalazioak egiteko eta gainerako baliabidelagungarriak, baita ere, horiekin lotutako gastu guztiak (zergak, garraioa, zamalanak, zaintza eta

-La maquinaria e instalaciones que sean necesarias para ejecutar las obras, los materiales y equipos para instalar y demás medios auxiliares necesarios, así como todos los gastos relacionados con los mismos (impuestos, transporte, carga y

kontserbazioa, ...).

-Obrako instalazio osagarriak, zaintza edo biltegiko (txabolak, …) eraiki, bota eta kentzea, edo egin direnak laneko segurtasun eta osasun arauak betetzeko.

-Argi, indar, ur, energia eta abarren hornidurak eta kontsumoak, exijitutakoak kontratuaren jardun normalerako, baita ere, hartuneen kostua eta obraren behin-behineko koadroak, konpainia hornitzaileak lotura buletinak eman arte.

-Garbiketa, lanak exekutatu bitartean nahiz horiek bukatutakoan. Prezioan sartuko da garbiketa osoa, eta halakotzat hartuko da obra osatzen duten atal guztiak egokitzea, horiek berehala erabiltzeko.

-Baimenak izapidetu, kudeatu eta lortzearen gastu guztiak, beharrezkoak obrak egiteko, inplikatutako erakunde publikoetan eta konpainia hornitzaileetan.

-Egitea, lantzea eta abian jartzea segurtasun eta osasun planean xedatutakoa, baita ere, gastuak obren segurtasuna eta egoera on orokorra lortzeko.

-Obrak exekutatzean elementuak hondatu eta kalteak sortuz gero, horiek berriz jartzea, eta berariaz urbanizazioan gertatzen badira.

-Obra eremu osoaren zaintza eta segurtasuna, eta kontrola obrara sartzeko, indarrean dagoen legeriaren eta administrazioaren eskakizunen arabera.

-Obra bileretara joatea, obra zuzendaritzak eta/edo jabetzak deitutakoak, eta bilerok gutxienez asteko maiztasuna izango dute.

-Obraren errotulua edo kartela, agertuko duena Majori Kiroldegia SM erakundearen

descarga, vigilancia y conservación, ...).

-La construcción, demolición y retirada de las instalaciones auxiliares de obra, (casetas,...) de vigilancia o almacenamiento y de las realizadas en cumplimiento de las normas de seguridad y salud en el trabajo.

-Los suministros y consumos de luz, fuerza, agua, energía, etc., exigidos para el normal desarrollo del contrato, así como el coste de las acometidas y cuadros provisionales de obra, hasta la fecha de consecución de los boletines de enganche correspondientes con la compañía suministradora.

-La limpieza, tanto durante la ejecución de los trabajos como tras su terminación. El precio incluirá la limpieza total, entendiéndose como tal, la adecuación de cada una de las partes integrantes de las obras para su uso inmediato.

- Todos los gastos de tramitación, gestión y obtención de los permisos necesarios para la realización de las obras ante los organismos públicos y compañías suministradoras implicadas.

- La elaboración, desarrollo y puesta en marcha de lo dispuesto en el Plan de Seguridad y Salud, así como de cuantos gastos signifique la seguridad y buen estado general de las obras.

- La reposición de todos aquellos elementos y de los daños que genere durante la ejecución de las obras y expresamente sobre la urbanización.

- La vigilancia y seguridad de toda la zona de obra y el control de accesos a la obra, de acuerdo con la legislación vigente y las exigencias de la Administración.

- La asistencia a las reuniones de obra que sea convocado por parte de la Dirección de obra y/o Propiedad y que al menos tendrá una periodicidad Semanal.

- El rótulo o cartel de obra que incluirá la identificación corporativa de Majori Kiroldegia

izena, eta Ordiziako Udalaren eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren finantziazioa. Euskararen erabilpena nabarmenagoa izango da.

SL, así como la financiación del Ayuntamiento de Ordizia y la Diputación Foral de Gipuzkoa, predominando el uso del Euskera.

19. Ezinbesteko kasua

Ezinbesteko kasuetan, eta betiere zuhurtziarik gabeko jardunik ez badago, sortu zaizkion kalte eta galeren kalte-ordainak jasotzeko eskubidea izango du kontratistak, baldin eta kontratua gauzatzean sortuak badira.

Hauek dira ezinbesteko kasuak:

- Atmosferako elektrizitateak sortutako suteak.
- Hondamendiak eragiten dituzten naturako fenomenoak: itsasikarak, lurrikarak, sumendi-erupzioak, lur-mugimenduak, itsasoko ekaitzak, uholdeak eta antzeko beste batzuk.
- Gerra-denboran indarkeriaz egindako triskantzak, lapurreta zalapartatsuak eta ordena publikoaren urratze larriak (9/2017 SPKL-ko 239. art).

19. Fuerza mayor

En casos de fuerza mayor y siempre que no exista actuación imprudente por parte del contratista, este tendrá derecho a una indemnización por los daños y perjuicios, que se le hubieren producido en la ejecución del contrato.

Tendrán la consideración de casos de fuerza mayor los siguientes:

- Los incendios causados por la electricidad atmosférica.
- Los fenómenos naturales de efectos catastróficos, como maremotos, terremotos, erupciones volcánicas, movimientos del terreno, temporales marítimos, inundaciones u otros semejantes.
- Los destrozos ocasionados violentamente en tiempo de guerra, robos tumultuosos o alteraciones graves del orden público (art. 239 de la LCSP 9/2017).

20. Kontratistaren erantzukizuna kontratuaren exekuzioan hirugarrenei kalteak sortuz gero

Enpresa kontratuak bere gain hartuko ditu kalteak edo galerak, sortzen bada halakorik kontratua exekutatzean egindako lanen ondorioz, SPKL-ko 196. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Horretarako, adjudikaziodunak, kontratua sinatu baino lehen, ekarri beharko ditu polizaren kopia eta aseguru kontratu hauek ordaindu izanaren frogagiria:

20. Responsabilidad del contratista por los daños causados a terceros durante la ejecución del contrato

La empresa contratada será responsable de los daños y perjucios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con los dispuesto en el artículo 196 de la LCSP.

Para ello, la empresa adjudicataria, antes de la firma del contrato, deberá aportar copia de la póliza y justificante de pago del siguiente contrato de seguro:

a) Eraikuntzako arrisku orotako poliza, kalteak estaltzen dituena egindako obrak eta egiten ari direnak kalteak izanez gero, eta hor sartuko da aseguratu moduan MAJORI KIROLDEGIA SM; polizak estaldura hauek hartuko ditu:

- Kalteak etorriz gero arrisku hauetatik: sutea, tximista, leherketa, lapurreta, espoliazioa, inpaktua, trebetasun falta, arduragabekeria, ekintza bandalikoak eta asmo txarrekoak, eta naturatik datozenak eta/edo beste edozein arrisku, izenik gabea.

- Berme gehigarriak, hauetatik datozenak: Diseinu akatsa, fabrikatzaile arriskua; Gastuak ordu bereziengatik, obra hondakinengatik, zerbait eraisteagatik, agintariek hartutako neurriengatik etab; Kalteak sortzea lehendik dauden ondasunei; Lanuztea, matxinada eta terrorismoa.

Aseguraturik egongo dira galerak edo kalteak, sortzen baditu kausa batek, hura sortu bada eraikitzeko aldian, baita ere, sortzen direnak aldi horretan edo geroago lanak exekutatzearen ondorioz, egin direnak zuzenb betetzeko obra kontratuan jarritako betebeharrak.

Polizaren mantentze aldia izango da, gutxienez, urte batekoa, obren onarpena egiten denetik.

b) Erantzukizun zibileko poliza, orokorra, patronala, gurutzatua eta lan bukatuena, eta aseguratu sartuko ditu kontratista, azpikontratistak, eta administrazioa, obren sustatzaile moduan, eta bermatuko du, gutxienez, 1.000.000 euro zenbatekoa.

21. Kontratistaren betebeharra Kontratuaren exekuzioan erabili behar dituen makinei eta ibilgaiulei dagokienez

a) Póliza de Todo Riesgo de Construcción, que cubra los daños que puedan sufrir las obras realizadas y en curso de realización, incluyendo como asegurado a MAJORI KIROLDEGIA S.L., y que cubra con las siguientes coberturas:

- Los daños derivados de los riesgos de incendio, rayo, explosión, robo, expoliación, impacto, impericia, negligencia, actos vandálicos y malintencionados, de los riesgos de la naturaleza y/o cualquier otro riesgo no denominado.

- Garantías adicionales derivadas de: Error de diseño, riesgo de fabricante; Gastos por horas extraordinarias, desescombrado, demolición, medidas adoptadas por la autoridad, etc.; Daños a bienes preexistentes; Huelga, motín y terrorismo.

Quedará asegurada toda pérdida o daño que resulte de una causa cuyo origen se encuentre en el periodo de construcción, así como la que se ocasione en esta etapa o posteriores como consecuencia de la ejecución de los trabajos llevados a cabo con el fin de dar correcto cumplimiento a las obligaciones estipuladas en el contrato de obras.

El periodo de mantenimiento de la póliza será, como mínimo, de un año a partir de la recepción de las obras.

b) Póliza de Responsabilidad Civil, en sus vertientes de general, patronal, cruzada y trabajos terminados, incluyendo como asegurado al contratista, subcontratistas y la Administración como promotora de las obras, garantizando, como mínimo, un importe de 1.000.000 €.

21. Obligación del contratista, en relación a la maquinaria y vehículos a utilizar en la ejecución del contrato

La maquinaria y los medios auxiliares a

Ekarri behar dituen makinak eta baliabide lagungarriak indarrean dagoen araudia bete beharko du, eta dagokien dokumentazioa aurkeztu beharko du. Halaber, obrari esleitutako ibilgailu guztiek indarrean izan beharko dute administrazio dokumentazio oro (ibilgailuaren fitxa teknikoa dagokion altarekin Trafikoko Ibilgailuen Erregistroan, aseguruak, etab.)

Horretarako, adjudikaziodunak, kontratua adjudikatu baino lehen, dokumentazio hori ekarri beharko du.

aportar deberán cumplir la normativa vigente y se deberá presentar la correspondiente documentación. Asimismo, todos los vehículos asignados a la obra deberán tener toda la documentación administrativa en vigor (ficha técnica del vehículo con su correspondiente alta en el Registro de Vehículos de Tráfico, seguros, etc.)

Para ello, la empresa adjudicataria, antes de la adjudicación del contrato, deberá aportar la mencionada documentación.

22. Ordainketa-araubidea

MAJORI KIROLDEGIA S.L.-ek obligazioa du obra-egiaztapenak onartu eta hurrengo hogeita hamar eguneko epean ordaintzeko, betiere epe horren barruan faktura garaiz eta era egokian aurkeztu bada.

Ikusiz gero fakturak exijitutako baldintzaren bat ez duela betetzen, hura zuzentzeko eskatuko da eta harik eta zuzendu arte ez da kontatzen hasiko adierazitako epea.

Kontratistak faktura aurkezteko hogeita hamar eguneko epea beteko ez balu, interesen sortzapena ez da hasiko harik eta faktura zuzen aurkeztu eta hogeita hamar egun igaro arte.

Baldin eta MAJORI KIROLDEGIA S.L.-k eskatzen badu, ekarritako faktura horiekin batera Gizarte-segurantzaren kotizazioko dokumentuak ekarri behar dira; obretan ibili diren langileena edo pertsonena, alegia.

22. Régimen de pagos

MAJORI KIROLDEGIA S.L. tendrá la obligación de abonar el precio dentro de los treinta días siguientes a la fecha de aprobación de las certificaciones de obra, siempre y cuando haya presentado la correspondiente factura en tiempo y forma en dicho plazo.

Si se observase que la factura presentada adolece de algún requisito exigible, se solicitará su subsanación sin que empiece a computarse el plazo señalado hasta su corrección.

Si el contratista incumpliera el plazo de treinta días para presentar la factura el devengo de intereses no se iniciará hasta transcurridos treinta días desde la fecha de la correcta presentación de la factura.

Siempre y cuando lo pida MAJORI KIROLDEGIA S.L., las facturas presentadas deberán ir acompañadas de los documentos de cotización a la seguridad social, de las personas destinadas a la ejecución de la obra

23. Kontratua betetzeko baldintza bereziak

23. Condiciones especiales de ejecución

Baldintza Teknikoen agiriko 1.4 azpiatalean zehaztutako betekizun orokorrez gain, kontratua betetzeko honako baldintza berezi hauek ezartzen dira. Baldintza hauek ez betetzeak klausula honetan zehaztutako zigorrak jartzea ekarriko du (9/2017 SPKL-ko 202. art).

Sin perjuicio de las obligaciones generales del contratista, establecidas en el apartado 1.4 del pliego de prescripciones técnicas, Se establecen las siguientes condiciones especiales de ejecución del contrato, el incumplimiento de las cuales dará lugar a la imposición de las penalidades previstas en esta claúsula (art. 202 LCSP 9/2017).

1. Kontratua betetzeko baldintza bereziak lan-arloan.

1. Condiciones especiales de ejecución en materia laboral.

Enpresa kontratatuak derrigorrean bete behar ditu lanari buruz indarrean dauden legezko xedapenak, Gizarte Segurantzakoak eta laneko segurtasun edo higienekoak, kontratu honetako xede diren zerbitzuetan enplegatzen dituen langileei dagokienez, eta administrazioak ez du inolako erantzukizunik izango xedapen horiek ez badira betetzen.

La empresa contratada está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, con respecto al personal que emplee en los trabajos objeto de este contrato, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.

Enpresa adjudikaziodunak, kontratua sinatu baino lehen, adierazi beharko du zer hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei.

La empresa adjudicataria, previamente a la firma del contrato, deberá indicar el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.

Enpresa kontratatuak, kontratuaren exekuzio aldi osoan, ordaindu beharko du hitzarmen kolektibo horretan jasotako lansaria, langile bakoitzari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta inola ere ez da izango hor agertzen dena baino txikiagoa.

La empresa contratada deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a cada persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

Enpresa kontratatua behartuta egongo da informazioa ematera, baldin eta eskatzen badiote informazioa emateko kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei benetan zer lan baldintzak aplikatzen zaizkien.

La empresa contratada estará obligada a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que se apliquen efectivamente a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.

Klausula honetan jasota datozen betebeharrak jotzen dira kontratuaren baldintza berezitzat, eta ez bada betetzen, larritzat joko da eta ekarriko du kontratua suntsiaraztea, Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen testu bategineko 211.f) artikuluan jasota dagoen moduan.

Las obligaciones contempladas en la presente cláusula son consideradas como condiciones especiales del contrato y su incumplimiento será considerado como grave y conllevará la resolución del contrato prevista en el artículo 211.f) de la Ley Contratos del Sector Público.

2. Kontratua betetzeko baldintza bereziak azpikontratazioaren alorrean

Enpresa kontratistak justifikatu ahal izan beharko du, enpresa azpikontratatuei bidezkoak diren datuak eskatu ondoren, enpresa horiek ere obrak egitean bete egiten dituztela indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko hainbat xedapen, betiere lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunaren arloan aplikatzekoak badira.

Klausula honetan jasota datozen betebeharrak jotzen dira kontratuaren baldintza berezitzat, eta ez bada betetzen, larritzat joko da eta ekarriko du kontratua suntsiaraztea, Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen testu bategineko 211.f) artikuluan jasota dagoen moduan.

2. Condiciones especiales de ejecución en materia de subcontratación

La empresa contratista deberá estar en diposición de poder justificar, después de haber solicitado a las empresas subcontratadas los datos oportunos, que estas empresas también aplican en la ejecución de las obras las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes en materia laboral, seguridad social, y seguridad y salud en el trabajo, que les son de aplicación.

Las obligaciones contempladas en la presente cláusula son consideradas como condiciones especiales del contrato y su incumplimiento será considerado como grave y conllevará la resolución del contrato prevista en el artículo 211.f) de la Ley Contratos del Sector Público.

24. Ez betetzeagatik zigorrak kontratistari

A) KONTRATUAREN EXEKUZIO EPEEI BURUZ

Baldin eta enpresa kontratatua berandu ibili bada kontratuaren exekuzio epea betetzeko orduan, enpresari berari egotzi dakizkion kausengatik, bai epe osoari dagokionez bai, hala badagokio, epe partzialei dagokienez, MAJORI KIROLDEGIA S.L.-ek aukera egin ahal izango du, aintzat hartuta kasuaren egoerengatik, kontratua amaitzeko, bermea galduz, edo eguneroko penalitateak ezartzeko, kontratuaren prezioaren 1.000 euro bakoitzeko 1 euroko proportzioan.

Berandu ibiltzeagatik penalitateak iristen diren bakoitzean kontratuaren prezioaren ehuneko 5en multiplo batera, Kontratazio organoak ahalmena izango du kontratua amaitzeko edo kontratuaren exekuzioarekin jarraitzea erabakitzeko, penalitate berriak ezarrita.

B) PRESTAZIOEN EXEKUZIO PARTZIALARI BURUZ EDO PRESTAZIOAK AKATSEZ BETETZEARI BURUZ

Baldin eta enpresa kontratatuak, berari egotzi dakizkion kausengatik, ez badu betetzen kontratuan definitutako prestazioen exekuzio partziala edo prestazioak akatsez betetzen baditu, MAJORI KIROLDEGIA S.L.-ek aukera egin ahal izango du era berean kontratua amaitzeko, eta bermea galduko du, edo eguneroko penalitateak ezartzeko, kontratuaren prezioaren 1.000 euro bakoitzeko 1 euroko proportzioan, eta horiekin batera kalteordaina, sortutako kalte eta galerengatik.

C) KONTRATUAREN BALDINTZA BEREZIAK BETE EZ IZANARI BURUZ

Baldin eta enpresa kontratatuak, berari egotzi dakizkion kausengatik, ez baditu betetzen kontratuaren baldintza bereziak, MAJORI KIROLDEGIA S.L.-ek aukera egin

24. Penalidades al contratista por incumplimiento

A) DE LOS PLAZOS DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO

Si la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiese incurrido en demora respecto del cumplimiento del plazo de ejecución del contrato, tanto del plazo total como, en su caso, de los plazos parciales, MAJORI KIROLDEGIA S.L. podrá optar, atendidas por las circunstancias del caso, por la resolución del mismo, con pérdida de la garantía, o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 1 euro por cada 1000euros del precio del contrato.
Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el Órgano de Contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

B) DE LA EJECUCIÓN PARCIAL O CUMPLIMIENTO DEFECTUOSO DE LAS PRESTACIONES

Cuando la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiere incumplido la ejecución parcial o cumpliera defectuosamente las prestaciones definidas en el contrato, MAJORI KIROLDEGIA S.L. podrá optar, indistintamente, por su resolución, con pérdida de la garantía, o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 1 euro por cada 1.000 euros del precio del contrato, junto con la indemnización por los daños y perjuicios causados.

C) DEL INCUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES ESPECIALES DEL CONTRATO

Cuando la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiere incumplido las condiciones especiales del contrato, MAJORI KIROLDEGIA S.L. podrá optar,

ahal izango du era berean kontratua amaitzeko, eta bermea galduko du, edo eguneroko penalitateak ezartzeko, kontratuaren prezioaren 1.000 euro bakoitzeko 1 euroko proportzioan, eta horiekin batera kalte-ordaina, sortutako kalte eta galerengatik.

D) KONTRATUAREN BERME EPEAN BETEBEHARRAK BETE EZ IZANARI BURUZ

Enpresa kontratatuak, hari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, ez badu bere obligazioa betetzen obra zuzentzeko eta konpontzeko eskianitako verme aldian MAJORI KIROLDEGIA S.L.-ek subsidiarioki exekutatuko ditu obrak kontratistaren kontura eta eguneroko penalitateak ezarri ahalko ditu, euro batez kontratuaren prezioko 1000euroko, kalte-ordainarekin batera, sortutako kalte eta galernegatik.

indistintamente, por su resolución, con pérdida de la garantía, o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 1 euro por cada 1.000 euros del precio del contrato, junto con la indemnización por los daños y perjuicios causados.

D) DEL INCUMPLIMIENTO DE SUS OBLIGACIONES DURANTE EL PERIODO DE GARANTÍA DEL CONTRATO

Cuando la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiere incumplido la obligación de subsanar o reparar la obra durante el periodo de garantía ofertado, MAJORI KIROLDEGIA S.L podrá ejecutar subsidiariamente los trabajos necesarios a costa del contratista, así como imponer penalidades diarias en la proporción de 1 euro por cada 1000 euros del precio del contrato, junto con la indemnización por los daños y perjuicios causados.

25. Kontratuaren lagapena

Kontratuaren lagapena 9/2017 SPKL-ko 214. artikuluan ezarritako moduan eta baldintzetan egin ahalko da.

25. Cesión del contrato

La cesión del contrato podrá realizarse en los términos y condiciones establecidos en el artículo 214 de la LCSP 9/2017.

26. Azpikontratazioa

Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen 215. artikuluan ezarritakoaren arabera, eta eskatutako baldintzak bete egin behar direnez, enpresa adjudikaziodunak kontratuaren zati bat hitzartu dezake beste hirugarren batzuekin, gehienez ere adjudikazio prezioaren % 75 arte.

Azpikontratuak egiteko, enpresa kontratatuak idatziz jakinarazi beharko dio administrazioari zer azpikontratu egingo den eta enpresa azpikontratatuak kontratuaren zer zati egingo dituen.

26. Subcontratación

De conformidad con lo establecido en el artículo 215 de la Ley de Contratos del Sector Público, y sometido al cumplimiento de los requisitos exigidos, la empresa adjudicataria podrá concertar con terceros la realización parcial del contrato, hasta un máximo del 75% del precio de adjudicación.

La celebración de los subcontratos estará sometida a que la empresa contratada dé conocimiento por escrito a la Administración del subcontrato a celebrar, con indicación de las partes del contrato a realizar por la

Orobat, enpresa kontratistak eman beharko dizkio administrazioari azpikontratistaren izena, harremanetarako datuak eta legezko ordezkaria, baita ere, haren gaitasunaren justifikazioa, egin behar duen kontratuaren zatia exekutatzeko.

Edozelan ere, adjudikaziodunak beregain hartuko du ardura osoa kontratua exekutatzeko udalaren aurrean, bai eta enpresa azpikontratistek, egonez gero halakorik, betebeharrak betetzekoa ere, gizarte edo lan kontuei buruz.

Enpresa kontratistak justifikatu ahal izan beharko du, enpresa azpikontratatuei bidezkoak diren datuak eskatu ondoren, enpresa horiek ere obrak egitean bete egiten dituztela indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko hainbat xedapen, betiere lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunaren arloan aplikatzekoak badira.

Enpresa azpikontratistak, kontratua sinatu baino lehen, adierazi beharko du zer hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei.

Enpresa azpikontratistak, kontratuaren exekuzio aldi osoan, ordaindu beharko dute hitzarmen kolektibo horretan jasotako lansaria, langile bakoitzari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta inola ere ez da izango hor agertzen dena baino txikiagoa.

empresa subcontratada.

Además, la empresa contratista deberá de aportar a la administración la identidad, datos de contacto y representante legal del subcontratista, así como la justificación de la aptitud de este para ejecutar la parte del contrato que vaya a realizar.

En cualquier caso, la empresa adjudicataria asumirá la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente al Ayuntamiento, incluido el cumplimiento por las empresas subcontratistas, si las hubiera, de las obligaciones en materia social o laboral.
La empresa contratista deberá estar en disposición de poder justificar, después de haber solicitado a las empresas subcontratadas los datos oportunos, que estas empresas también aplican en la ejecución de las obras las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes en materia laboral, seguridad social, y seguridad y salud en el trabajo, que les son de aplicación.
Las empresas subcontratistas, previamente al inicio de los trabajos, deberán indicar el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que relicen la actividad objeto del contrato.

Las empresas subcontratistas deberán, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a cada persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

27. Kontratuaren aldaketa

Derrigorrezkoak izango dira kontratistarentzat 9/2017 SPKL-ko 206. artikuluan ezarritakoaren arabera adosten diren obra-kontratuaren aldaketak. Baldin eta aldaketak obra-unitateak ezabatzea edo murriztea badakar, kontratistak ez du

27. Modificación del contrato

Serán obligatorias para el contratista las modificaciones del contrato de obras que se acuerden de conformidad con lo establecido en el artículo 206 de la LCSP 9/2017. En caso de que la modificación suponga supresión o reducción de unidades de obra,

eskubiderik izango inolako kalte-ordainik jasotzeko.

el contratista no tendrá derecho a reclamar indemnización alguna.

Orri hauetan jasota ez dauden aldaketei dagokienez, 9/2017 SPKL-ko 205. artikuluan adierazitakoa jarraituko da. Halako kasuetan, kontratazio-organoak adostutako aldaketak derrigorrezkoak izango dira kontratistentzat, baldin eta, banan-banan hartuta edo guztiak batera, hasierako kontratuaren prezioaren ehuneko 20tik gorakoa ez den aldaketa eragiten badute zenbatekoan, BEZik gabe. Aurreko atalean ezarritakoarekin bat, kontratistarentzat aldaketa derrigorrezkoa ez denean, kontratazio-organoak berak erabakiko du aldaketa hori egitea kontratistak aldaketa hura idatziz onartu ondoren; hala ez bada gertatzen, kontratua deuseztatu egingo da 9/2017 SPKL-ko 206. artikuluari jarraituz.

En lo que se refiere a las modificaciones no previstas en el presente pliego se estará a lo señalado en el artículo 205 de la LCSP 9/2017. En tales casos las modificaciones acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para los contratistas cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido. Cuando de acuerdo con lo dispuesto en el apartado anterior la modificación no resulte obligatoria para el contratista, la misma solo será acordada por el órgano de contratación previa conformidad por escrito del mismo, resolviéndose el contrato, en caso contrario artículo 206 de la LCSP 9/2017.

28. Kontrataua etetea

MAJOR KIROLDEGIA S.L.-ek, interés publikoko arrazoiak tarteko, kontratua etetea erabaki dezake. Era berean, kontratuaren etetea emango da 9/2017 SPKL-ko 208 artikuluan xedatutako kasuan.

28. Suspensión del contrato

MAJORI KIROLDEGIA S.L. podrá acordar por razones de interés público la suspensión de la ejecución del contrato. Igualmente procederá la suspensión del contrato si se diera la circunstancia señalada en el artículo 208 de la LCSP 9/2017.

29. Kontratua betetzea

Kontratistak kontratua bete duela ulertuko da, kontratistak prestazio osoa egin duenean, kontratuan esandako moduan eta MAJORI KIROLDEGIA S.L. konforme egonik.

Behin obrak amaituta, eta SPKLan ezarritako ondorioetarako, honako hauek joango dira harrera egitera: MAJORI KIROLDEGIA S.L.-eko edo Ordiziako Udalako teknikari bat, obra-zuzendaritzaren arduradun teknikoa, eta kontratistak hala baderitzo, bere teknikariak lagunduta.

Obrak egoera onean badaude eta aurreikusitako jarraibideekin bat badatoz,

29. Cumplimiento del contrato

El contrato se entenderá cumplido por el contratista cuando este haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción de MAJORI KIROLDEGIA S.L., la totalidad de la prestación.

A la recepción de las obras a su terminación y a los efectos establecidos en la LCSP, concurrirá un facultativo designado por MAJORI KIROLDEGIA S.L. o por el Ayuntamiento de Ordizia, el facultativo encargado de la dirección de las obras y el contratista asistido, si lo estima oportuno, de su facultativo.

Si se encuentran las obras en buen estado y con arreglo a las prescripciones previstas,

botere esleitzaileak izendatutako teknikoak eta haren ordezkariak hartutzat emango dituzte; akta jasoko da eta orduan hasiko da bermearen epea.

el/la técnico/a designado por la el poder contratante y representante de ésta, las dará por recibidas, levantándose la correspondiente acta y comenzando entonces el plazo de garantía.

Obrak ez daudenean hartzeko moduan, hala jakinaraziko da aktan eta haien zuzendariak ikusitako akatsak adierazi eta zuzentzeko behar diren jarraibide zehatzak zerrendatuko ditu, epe bat jarrita. Epe hori igarota, kontratistak egin ez balu, beste epe luzaezin bat eman dakioke edo kontratua deuseztutzat jo.

Cuando las obras no se hallen en estado de ser recibidas se hará constar así en el acta y el director de las mismas señalará los defectos observados y detallará las instrucciones precisas fijando un plazo para remediar aquellos. Si transcurrido dicho plazo el contratista no lo hubiere efectuado, podrá concedérsele otro nuevo plazo improrrogable o declarar resuelto el contrato.

Interes publikoko arrazoi bereziengatik, espedientean behar bezala arrazoituak, kontratazio-organoak obren okupazio eraginkorra erabakitzen badu edo erabilera publikorako zerbitzuan jartzea —nahiz eta harrera-egintza formala ez bete—, inguruabar horiek gertatzen direnetik obren harrera-ekitaldiaren berezko eragin eta ondorioak izango dituzte eta arauz ezartzen diren terminoetan arautuko dira (9/2017 SPKL-ko 243. artikulua). Kontratazio-organoak egindako obren azken egiaztapena onartu beharko du, zeina kontratistari ordainduko zaion kontratuaren likidazioaren kargu, esandako lege horretan aurreikusitako epean.

Siempre que, por razones excepcionales de interés público debidamente motivadas en el expediente, el órgano de contratación acuerde la ocupación efectiva de las obras o su puesta en servicio para el uso público, aun sin el cumplimiento del acto formal de recepción, desde que concurran dichas circunstancias se producirán los efectos y consecuencias propios del acto de recepción de las obras y en los términos en que reglamentariamente se establezcan (artículo 243 de la LCSP 9/2017). El órgano de contratación deberá aprobar la certificación final de las obras ejecutadas, que será abonada al contratista a cuenta de la liquidación del contrato en el plazo previsto en esta Ley.

30. Berme-epea

Berme-epea URTEBETEKOA izango da, eta obraren onarpen- edo harrera-egunetik aurrera hasiko da zenbatzen. Nolanahi ere, orri hauetan hala aurreikusiz gero, lizitatzaileek epe hori hobetu ahalko dute beren eskaintzetan.

30. Plazo de garantía

El plazo de garantía será de UN AÑO y comenzará a partir de la fecha de la recepción. Ello, no obstante, en el caso de que así se prevea en este pliego, los licitadores podrán mejorar este plazo en sus ofertas.

31. Kontratua deuseztatzea

Kontratua deuseztatu edo suntsiarazi ahalko da 9/2017 SPKL-ko 211 eta 245 artikuluetan jasotako mugekin eta baldintzekin.

31. Resolución del contrato

Constituyen causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 y 245 de la LCSP 9/2017.

32. Bermea itzultzea eta obren likidazioa

32. Devolución de la garantía y liquidación de las obras

Berme-epea bete aurreko hamabost eguneko epearen barruan, kontratuaren arduradunak, ofizioz edo kontratistak eskatuta, txosten bat idatziko du obren egoerari buruz. Txostena aldekoa balitz, kontratista erantzukizun orotik salbuetsita egongo da, eta bermea itzuli edo ezereztu egingo zaio, kontratuaren likidazioa egingo da eta, hala bada kasua, ordaintzeko dauden betebeharrak ordainduko zaizkio, hirurogei eguneko epean.

Dentro del plazo de quince días anteriores al cumplimiento del plazo de garantía, el responsable del contrato director facultativo de la obra, de oficio o a instancia del contratista, redactará un informe sobre el estado de las obras. Si este fuera favorable, el contratista quedará exonerado de toda responsabilidad, procediéndose a la devolución o cancelación de la garantía, a la liquidación del contrato y, en su caso, al pago de las obligaciones pendientes que deberá efectuarse en el plazo de sesenta días.

Txostena aldekoa ez bada eta obran ikusitako akats horiek obrak egitean izandako okerrak badira, eta ez eraikitakoaren erabileran sortuak, zuzendari teknikoak, berme-epeak dirauen bitartean, dagozkion jarraibideak emango dizkio kontratistari, eraikitakoa behar bezala konpon dezan; horretarako, epe bat jarriko dio, eta, epe horrek dirauen bitartean, berak izango du obrak artatzeko ardura, eta ez du eskubiderik izango berme-epea luzatu izanagatik inongo dirurik jasotzeko.

En el caso de que el informe no fuera favorable y los defectos observados se debiesen a deficiencias en la ejecución de la obra y no al uso de lo construido, durante el plazo de garantía, el director facultativo procederá a dictar las oportunas instrucciones al contratista para la debida reparación de lo construido, concediéndole un plazo para ello durante el cual continuará encargado de la conservación de las obras, sin derecho a percibir cantidad alguna por ampliación del plazo de garantía.

Bermea ez da itzuliko edo ezereztuko, harik eta bermearen epemuga iritsi eta dena delako kontratu hori behar bezala bete eta kontratua ondo bete arte, edo kontratistak errurik izan gabe kontratuaren deuseztapena adierazten den arte.

La garantía no será devuelta o cancelada hasta que se haya producido el vencimiento del plazo de garantía y cumplido satisfactoriamente el contrato de que se trate, o hasta que se declare la resolución de este sin culpa del contratista.

Kontratua amaitzen denetik urtebete igarota, kontratistari egotz ezin dakizkiokeen kausak direla medio, ez jasotzeko egintza formalik, ez likidaziorik egin ez bada, itzuli edo ezereztu egingo dira bermeak, luzapen gehiagorik gabe, 9/2017 SPKL-ko 110. artikuluan aipatutako erantzukizunei aurre egin zaiela egiaztatu ondoren.

Transcurrido un año desde la fecha de terminación del contrato, y vencido el plazo de garantía, sin que la recepción formal y la liquidación hubiesen tenido lugar por causas no imputables al contratista, se procederá, sin más demora, a la devolución o cancelación de las garantías una vez depuradas las responsabilidades a que está afecta la garantía conforme al artículo 110 de la LCSP 9/2017.

33. Ezkutuko akatsen erantzukizuna

33. Responsabilidad por vicios ocultos

Berme-epea amaitu eta gero obra hondatu edo kalte handiak izaten baditu —obraren zertarakoarekin bateraezinak diren kalteak— eraikuntzaren akats ezkutuen ondorioz, eta

Si la obra se arruina o sufre deterioros graves incompatibles con su función con posterioridad a la expiración del plazo de garantía por vicios ocultos de la

akats horiek kontratistak kontratua bete ez duelako sortu badira, kontratistak izango du kalte eta galerei aurre egiteko erantzukizuna hamabost urtez, obra jasotzen denetik kontatzen hasita.

construcción, debido a incumplimiento del contrato por parte del contratista, responderá este de los daños y perjuicios que se produzcan o se manifiesten durante un plazo de quince años a contar desde la recepción.

Halaber, kontratistak izango du epe horren barruan obran eragindako galera materialei aurre egiteko erantzukizuna, honako elementuei eragiten badiete: zimenduak, euskarriak, habeak, forjatuak, karga-hormak eta bestelako egiturazko elementuak; horiek guztiek eragiten diote zuzenean erresistentzia mekanikoari eta eraikuntzaren iraunkortasunari. Epea obra eragozpenik gabe hartu denetik edo akatsak konpondu direnetik zenbatzen hasiko da.

Asimismo, el contratista responderá durante dicho plazo de los daños materiales causados en la obra por vicios o defectos que afecten a la cimentación, los soportes, las vigas, los forjados, los muros de carga u otros elementos estructurales, y que comprometan directamente la resistencia mecánica y la estabilidad de la construcción, contados desde la fecha de recepción de la obra sin reservas o desde la subsanación de éstas.

Akatsek berezkoa duten galera materialen erantzukizuna eskatzeko ekintzak bi urteko epean preskribatuko dira, kalte horiek sortu edo azaltzen direnetik zenbatuta, kontratua ez betetzeagatik erantzukizunak eskatzeko har daitezkeen ekintzak eragotzi gabe.

Las acciones para exigir la responsabilidad por daños materiales dimanantes de los vicios o defectos, prescribirán en el plazo de dos años a contar desde que se produzcan o se manifiesten dichos daños, sin perjuicio de las acciones que puedan subsistir para exigir responsabilidades por incumplimiento contractual.

Hamabost urteko epea igaro eta ez bada inolako kalte edo galerarik agertu, zeharo azkenduta eta iraungita geratuko da kontratistaren erantzukizuna.

Transcurrido el plazo de quince años, sin que se haya manifestado ningún daño o perjuicio, quedará totalmente extinguida cualquier responsabilidad del contratista.

34. Administrazioaren eskumenak eta Epaitegi eskudunak

Kontratazio-organoak, SPKL legean aipatutako mugen barruan eta bertan adierazitako baldintzei eta ondorioei lotuta, eskumenak dauzka administrazio-kontratuak interpretatzeko, kontratuok betetzean sortutako zalantzak ebazteko, interes publikoa dela eta kontratuak aldatzeko, kontratuok deuseztatzea erabakitzeko eta deuseztatzearen ondorioak zehazteko.

34. Prerrogativas de la Administración y Tribunales competentes

Dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP, el órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlos por razones de interés público, declarar la responsabilidad imputable al contratista a raíz de la ejecución del contrato, suspender la ejecución del mismo, acordar su resolución y determinar los efectos de esta.

35. Hizkuntza baldintzak

Kontatu hau lotua dago bi hizkuntza ofizialen araubidearekiko, ezarria Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuak 6. artikuluan eta erregulatua 10/1982 Legean, azaroaren 24koan, oinarrizkoa dela

35. Requisitos lingüísticos

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización

euskararen erabilera normalizatzeko, eta erregulatua hura garatzen duen araudiak.

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, EAEko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, 18. artikuluan ezartzen du administrazioetako normalizazio planek zer eduki jaso beharko dituzten, eta horien artean hau agertzen da: "18 d) Kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntza baldintzak berma daitezen." Hori dela eta, administrazioaren eta haren erakunde autonomoen kontratazioetarako agirietan klausula bat jasoko da, zeinetan kasu bakoitzean zehaztuko baita aplikatu behar diren edo ez apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuaren 18.d) artikuluak ezarritako zehaztapenak.

Hizkuntza baldintzak, agiri honetan jasotzen direnak, funtsezko obligaziotzat jotzen dira Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako; hortaz, baldintzok bete ezean, kontratuaren gainerako baldintzen antzeko ondorioak izango ditu: zigorrak aplikatzea edo kontratua amaitzea.

Horrenbestez, kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, botere esleitzalea udalaren sozietatea izanik 100%ean; beraz zerbiztu hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.

− Kasu guztietan herritarren hizkuntza eskubideak bermatuko dira.

− Administrazioaren sozietatearekin eta beste batzuekin harremana duten neurrian, kontratatutako enpresako langileek bermatu beharko dituzte administrazioak berak bete beharko lituzkeen pareko baldintzak, hizkuntza gaitasunei dagokienez.

Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako

del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla.

El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en su artículo 18 establece las determinaciones que los planes de normalización del uso del euskera deben recoger, entre ellas la siguiente: "18 d) Medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con el usuario y se ejecuten por terceros sean prestados a los ciudadanos en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente". En consecuencia, los pliegos de contratación de las administraciones públicas y sus organismos autónomos contendrán una cláusula que especifique en cada caso si deben aplicarse o no las determinaciones establecidas por el artículo 18.d) del Decreto 86/1997, de 15 de abril.

Los requisitos lingüísticos que se recogen en los presentes pliegos de condiciones constituyen una obligación esencial de la Ley de Contratos del Sector Público, y su incumplimiento puede tener consecuencias idénticas al del resto de condiciones, es decir, la aplicación del sistema sancionador o la resolución del contrato.

Este contrato, al ser un contrato de un poder adjudicador íntegramente del Ayuntamiento, deberá cumplir obligatoriamente el régimen de la doble oficialidad lingüística, las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano.

− En todos los casos se garantizarán los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

− En la medida que tienen relación con la sociedad de la Administración y terceros, el personal de la empresa contratada deberá garantizar las condiciones similares que la propia administración debería cumplir, respecto de las competencias lingüísticas.

komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira, eta euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan. Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean. Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, elebitan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta.

Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma, acompañado de un mensaje explicativo en euskera. Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles. Si los dos casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración.

Enpresa adjudikaziodunak jokatuko du administrazioaren hizkuntza araudiaren arabera, kontratuaren xede diren jarduera guztietan; eta beraz, enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak izango dira administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak.

La empresa adjudicataria actuará conforme a la normativa lingüística de la administración, en todas las actuaciones objeto del contrato; y por tanto las relaciones tanto verbales como escritas por la empresa con la administración se desarrollarán según la lengua de trabajo de la administración.

36. Errekustroak eta jurisdikzioa

36. Recursos y jurisdicción

Administrazioarekiko auzietarako jurisdikzioa izango da eskuduna kontratuak prestatzeari, esleitzeari eta aldatzeari buruz sortzen diren auziak ebazteko, azken horien inpugnazioa SPKLren 204. eta 205. artikuluetan xedatutakoa betetzean oinarritzen bada eta aldaketa horrek esleipen berria ekarri behar zuela uste bada.

El orden jurisdiccional contencioso-administrativo será el competente para resolver las cuestiones litigiosas relativas a la preparación, adjudicación y modificaciones contractuales, cuando la impugnación de estas últimas se base en el incumplimiento de lo establecido en los artículos 204 y 205 de la LCSP, cuando se entienda que dicha modificación debió ser objeto de una nueva adjudicación.

Errekurtsoa Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 legearen arabera ezarriko da; bai eta Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 legearen arabera ere.

En su caso, se interpondrá recurso de conformidad con lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas; así como en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Jurisdikzio ordena zibilak izango du kontratuaren ondorioei eta kontratua azkentzeari dagokionez bi aldeen artean sortzen diren desadostasunak ebazteko eskumena; salbuespena izango dira klausula honen lehenengo paragrafoan aipatzen diren kontratu-aldaketak.

El orden jurisdiccional civil será el competente para resolver las controversias que surjan entre las partes en relación con los efectos y extinción del contrato.

Kontratu honi ez zaio aplikagarri kontratazioari buruzko errekursto berezia (9

A esta contaratción no le es aplicable el recurso especial en materia de contratación

/2017 SPKL-ko 44.1 artikulua).

(artículo 44.1 de la LCSP 9/2017).

Ordizian, 2018ko abuztuaren 9an

En Ordizia, a 9 de agosto de 2018

MAJORI KIROLDEGIA S.L.-ko
Administrazio Kontseiluko Lehendakaria

Jose Miguel Santamaria Eceiza

El Presidente del Consejo de Administración
de MAJORI KIROLDEGIA S.L.

Jose Miguel Santamaria Eceiza

JOSE MIGUEL SANTAMARIA ECEIZA
Data / Fecha: 2018/08/09